

N° 2026.

---

## ALLEMAGNE ET LITHUANIE

Convention concernant la pêche dans le Kurische Haff, la Skirwieth, la Russ et la Memel, ainsi que dans le lac de Wystit, dans la Lepone, la Schirwindt et la Scheschuppe, avec annexes. Signée à Berlin, le 29 janvier 1928.

---

## GERMANY AND LITHUANIA

Convention relating to Fishing in the Kurische Haff, the Skirwieth, Russ and Memel Rivers and in the Wystit Lake, the Lepone, Schirwindt and Scheschuppe Rivers, with Annexes. Signed at Berlin, January 29, 1928.

TEXTE LITHUANIEN.—LITHUANIAN TEXT.

TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2026. — KONVENCIJA <sup>1</sup> TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS IR VOKIETIJOS VALSTYBĖS DEL ŽVEJYBOS KURŠIŲ MARIOSE, SKIRVYČIO, RUSNĖS IR NEMUNO UPĖSE, TAIP PAT VIŠTYČIO EŽERE, LIEPONĖJĖ, ŠIRVINTOJE IR ŠEŠUPĖJĖ. PASIRAŠYTA BERLYNE 1928 m. SAUSIO MĖN. 29 D.

N<sup>o</sup> 2026. — ABKOMMEN <sup>1</sup> ZWISCHEN DER REPUBLIK LITAUEN UND DEM DEUTSCHEN REICHE ÜBER DIE FISCHEREI IM KURISCHEN HAFF, IM SKIRWIETH-, RUSS- UND MEMELSTROM, SOWIE IM WYSTITER SEE, IN DER LEPONE, SCHIRWINDT UND SCHESCHUPPE, GEZEICHNET IN BERLIN, AM 29. JANUAR 1928.

*Textes officiels lithuanien et allemand communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Lithuanie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 3 juin 1929.*

*Lithuanian and German official texts communicated by the Lithuanian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place June 3, 1929.*

LIETUVOS RESPUBLIKA ir VOKIETIJOS VALSTYBĖ, norėdamos sutvarkyti sutarties keliu dėsnius žvejybai Kuršių mariose, Skirvyčio, Rusnės ir Nemuno upėse, taip pat Vištyčio ežere, Lieponėje, Širvintoje ir Šešupėje, paskyrė šiam tikslui savo įgaliotiniais :

DIE REPUBLIK LITAUEN und DAS DEUTSCHE REICH in dem Wunsche, die Grundsätze für die Fischerei im Kurischen Haff, im Skirwieth-, Russ- und Memelstrom sowie im Wystiter See, in der Lepone, Schirwindt und Scheschuppe vertraglich zu regeln, haben zu diesem Zwecke als ihre Bevollmächtigten ernannt :

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS :

Ministerį Pirmininką ir Užsienių Reikalų  
Ministerį Prof. Augustiną VOLDEMARA ;

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK LITAUEN :

den Ministerpräsidenten und Minister der  
auswärtigen Angelegenheiten Prof. Augustin  
WOLDEMARA,

VOKIETIJOS VALSTYBĖS PREZIDENTAS :

Valstybės Užsienių Reikalų Ministerį Dr.  
STRESEMANN'Ą,

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Reichsminister des Auswärtigen Dr.  
STRESEMANN,

kurie, patikrinę savo įgaliojimus ir radę juos gera ir tinkama forma surašytus, nustatė ir sutarė štai ką :

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten Folgendes festgestellt und vereinbart haben :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Kaunas, le 4 mai 1929.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Kaunas, May 4, 1929.

## I SKYRIUS.

## ABSCHNITT I.

## BENDRI NUSTATYMAI.

## ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.

I *straipsnis*.*Artikel 1.*

Žvejbai Kuršių mariose, taip pat Skirvyčio, Rusnės ir Nemuno upėse, kiek jos yra susitariančių šalių valstybės teritorijoje, taikomi ir toliau Vokietijos įstatymų nustatymai ir policijos įsakymai, kurie turėjo galios 1920 metų sausio mėnesio 10 dieną.

Für die Fischerei im Kurischen Haff, sowie im Skirwieth-, Russ- und Memelstrom, soweit diese im Hoheitsgebiet der vertragschliessenden Teile liegen, bleiben die deutschen gesetzlichen Bestimmungen und Polizeiverordnungen, die am 10. Januar 1920 in Geltung waren, massgebend.

Rusnės ir Nemuno upėse sienos konvencijoje sutarta priežiūros siena laikoma valstybės teritorijos siena, šios konvencijos prasme, ir siena abiejų šalių valstybinei žvejybai.

Im Russ- und Memelstrom gilt als Grenze des Hoheitsgebiets im Sinne dieses Abkommens und für die Nutzung der beiderseitigen staatlichen Fischereien die im Grenzabkommen vereinbarte Beaufsichtigungsgrenze.

2 *straipsnis*.*Artikel 2.*

1. Žvejybos taisyklių laikymui prižiūrėti susitariančios šalys paskirs reikalingą priežiūros personalą.

1. Die Vertragschliessenden werden das zur Handhabung der Fischereivorschriften erforderliche Aufsichtspersonal bestellen.

2. Žvejybos valdininkai, jei nedėvi nustatyta uniforma, turi turėti su savimi jų pareigas žymintį metalinį ženklą.

2. Fischereibeamten haben, wenn sie nicht die vorgeschriebene Uniform tragen, ein ihr Amt bezeichnendes metallenes Schild bei sich zu führen.

3 *straipsnis*.*Artikel 3.*

1. Žvejybos būdai, kurie yra leisti Kuršių mariose, taip pat Skirvyčio, Rusnės ir Nemuno upėse, yra surašyti priedėlyje A., kuris sudaro šios sutarties esminę dalį.

1. Die im Kurischen Haff und im Skirwieth-, Russ- und Memelstrom erlaubten Fischereibetriebsarten sind in der Anlage A, die einen wesentlichen Bestandteil dieses Vertrages bildet, aufgeführt.

2. Kitokius, be ligi šiol naudojamų ir leistų žvejybos būdų, susitariančios šalys įves arba leis tik susitarusios tarpusavyje.

2. Vertragschliessenden werden andere als die bisher üblichen und erlaubten Fischereibetriebsarten nur im beiderseitigen Einvernehmen einführen oder zulassen.

Šio nustatymo prasme motorų naudojimas žvejojant laivams traukti taip pat laikomas nauju žvejybos būdu.

Als neue Fischereibetriebsart im Sinne dieser Bestimmung gilt auch die Benutzung von Motoren zur Fortbewegung der Fahrzeuge bei Ausübung des Fischfangs.

4 *straipsnis*.*Artikel 4.*

1. Esančios žvejybos teisės gali būti panaikintos arba pakeistos tikslai einant dėsniais,

1. Die bestehenden Fischereirechte dürfen nur nach den für die Angehörigen des eigenen

kurie turi galios savo šalies piliečiams, ir tiktai už pilną atlyginimą.

2. Naujos žvejybos teisės negali būti sudarytos ir esančios teisės negali būti praplėstos.

#### 5 straipsnis.

Vienos susitariančios šalies piliečiai, kurie šia konvencija turi teisės arba yra įgalioti žvejoti antrosios susitariančios šalies valstybės teritorijoje, gauna iš tinkamos susitariančios šalies įstaigos svetimšalio žvejybos liudymą, kurį žvejojami šios valstybės teritorijoje jie turi su savim turėti kartu su leidimu, kurio gali būti reikalaujama. Svetimšalio žvejybos liudymas duodamas ir leidimas paliudijamas nemokamai.

#### 6 straipsnis.

1. Jei vienos susitariančios šalies piliečiai šios sutarties nustatymais turi teisės arba yra įgalioti žvejoti antrosios susitariančios šalies teritorijoje ir turi su savimi nustatytus 5 straipsnyje numatytais lengvatomis įstatymų, kurie turi arba turės galios, atžvilgiu, jie gali žvejybos reikalui kiekvienu dienos ar nakties metu nekliudomi perplaukti valstybės sieną ir parsigabenti į savo kraštą žveją.

2. Laivai su priklausančiomis jiems dalimis ir įrankiais, kurie yra reikalingi žvejybai, galima šiam reikalui įvesti iš vienos susitariančios šalies teritorijos į antrosios teritoriją be atskiro leidimo ir be muito, mokesnio ir rinkliavos, ta sąlyga, kad baigus žvejoti vėl bus išgabenti atgal. Išsigabenant naudojamosi tomis pat lengvatomis. Reikalingas maistas galima pasiimti taip pat be atskiro leidimo nemokant muito, mokesnio ir rinkliavos.

3. Laivai, kuriais naudojamosi žvejojant antrosios susitariančios šalies teritorijoje, turi turėti, be bendrų savo kraštui nustatytų ženklų,

Landes massgebenden Grundsätzen und nur gegen volle Entschädigung aufgehoben oder verändert werden.

2. Neue Fischereirechte dürfen nicht begründet und bestehende Rechte nicht erweitert werden.

#### Artikel 5.

Die Angehörigen des einen der vertragsschliessenden Teile, die im Gebiete des anderen vertragsschliessenden Teiles auf Grund dieses Abkommens zum Fischfang berechtigt oder befugt sind, erhalten von der zuständigen Behörde des anderen vertragsschliessenden Teiles einen Ausländerfischereischein ausgestellt, den sie bei Ausübung des Fischfangs im Hoheitsgebiete dieses Landes neben dem etwa erforderlichen Erlaubnisschein bei sich zu führen haben. Die Ausstellung der Ausländerfischereischeine und die Beglaubigung der Erlaubnisscheine erfolgt gebührenfrei.

#### Artikel 6.

1. Soweit die Angehörigen des einen vertragsschliessenden Teiles auf Grund der Bestimmungen dieses Vertrages im Gebiete des anderen vertragsschliessenden Teiles zum Fischfang berechtigt oder befugt sind und die im Artikel 5 vorgeschriebenen Ausweispapiere bei sich führen, sind sie auch befugt, unter den in diesem Abkommen vorgesehenen Erleichterungen gegenüber den jeweils geltenden gesetzlichen Bestimmungen zum Zwecke des Fischfangs unbehindert zu jeder Tages- und Nachtzeit die Landesgrenze auf dem Wasser zu überschreiten und ihren Fang nach dem Heimatlande zu bringen.

2. Fahrzeuge nebst Zubehör und Fanggeräten, die zum Fischfang erforderlich sind, dürfen zu diesem Zweck zoll-, gebühren- und abgabefrei aus dem Gebiet des einen in das des anderen vertragsschliessenden Teiles unter der Bedingung der Wiederausfuhr nach beendigter Fangreise ohne besondere Bewilligung eingeführt werden. Die Wiederausfuhr geniesst dieselbe Vergünstigung. Der erforderliche Mundvorrat darf ebenfalls zoll-, gebühren- und abgabefrei ohne besondere Bewilligung mitgeführt werden.

3. Fischerfahrzeuge, von denen aus der Fischfang im Gebiete des anderen vertragsschliessenden Teiles betrieben wird, haben ausser den

dar atskirą ženklą Ž. L. — lietuviams ir F. F. — vokiečiams. Visi ženklai turi būti aiškiai pažymėti abiejose laivo rago ir užpakalio pusėse ir ant didžiosios burės ir turi būti aiškiai matomi ligi naudojamasi laivu. Taip paženklintais laivais žvejams leidžiama išsivežti žveją nemokant išvežamųjų rinkliavų.

#### 7 straipsnis.

Dėl bendrų priežiūros įsakymų muito reikalais abiejų susitariančių valstybių vietos muito įstaigos susitaria betarpiškai.

#### 8 straipsnis.

Ivykus vienos valstybės teritorijoje žvejybos taisyklių peržengimui, šios valstybės žvejybos priežiūros valdininkai, persekiodami užtikts nusikalstamą darbą bedarant asmenis, turi teisės taip pat ir antrosios valstybės teritorijoje nustatyti nusikaltusiųjų asmenybę, bet ginklo vartoti tokiu atsitikimu neleidžiama. Asmenybės nustatymas aprėžiamas laivo ženklų nustatymu ir liudymų ištyrimu.

Jei vietoje yra antrosios valstybės tinkamų valdininkų, tai tolesnis ištyrimas turi būti pavestas jiems.

#### 9 straipsnis.

1. Jei tinkamos valstybės įstaigos negali žiūrėti baudžiamosios žvejybos taisyklių peržengimo bylos dėl to, kad kaltinamasis yra antroje valstybėje ir yra jos pilietis, tai, suinteresuotai valstybei reikalaujant, valstybė, kurioje yra kaltinamasis, turi iškelti baudžiamąją bylą, jei nusikalstamasis darbas yra baudžiamas ir jos baudžiamaisiais įstatymais.

Susitariančios šalys pasižada pranešti viena antrai apie nubaudimą žvejų, kuriems leista žvejoti abipus valstybės sienos.

2. Abiejų susitariančių šalių teismai ir kitos įstaigos žvejybos reikalais teikia viena antrai teisinės pagalbos betarpiškai.

allgemein vorgeschriebenen Heimatsmerkmalen auch das besondere Merkmal Ž. L. litauischerseits, F. F. deutscherseits zu führen. Sämtliche Merkmale sind auf beiden Seiten am Bug und am Heck des Schiffskörpers und am Grossegel deutlich anzubringen und müssen, solange die Fahrzeuge in Gebrauch sind, deutlich sichtbar sein. Auf so gezeichneten Fahrzeugen ist den Fischern die Mitnahme ihres Fischfanges frei von Ausgangsabgaben gestattet.

#### Artikel 7.

Im Zollinteresse erforderliche gemeinsame Überwachungsanordnungen werden zwischen den örtlichen Zollbehörden der beiden vertragsschliessenden Staaten unmittelbar vereinbart.

#### Artikel 8.

Hat auf dem Hoheitsgebiete des einen Landes ein Fischereifrevel stattgefunden, so sind die Fischereiaufsichtsbeamten dieses Landes bei Verfolgung auf frischer Tat befugt, die Täter auch auf dem Hoheitsgebiet des anderen Landes festzustellen, der Waffengebrauch ist ihnen hierbei nicht gestattet. Die Feststellung hat sich auf die Ermittlung der Erkennungszeichen der Fahrzeuge und die Prüfung der Ausweise zu beschränken.

Sind zuständige Beamte des anderen Landes zur Stelle, so ist ihnen die weitere Feststellung zu überlassen.

#### Artikel 9.

1. Kann ein Strafverfahren wegen Fischfrevels von den Behörden des zuständigen Staates deshalb nicht durchgeführt werden, weil der Beschuldigte sich in dem anderen Staate aufhält und Angehöriger dieses Staates ist, so hat auf Verlangen des zuständigen Staates der Aufenthaltsstaat die Strafverfolgung zu übernehmen, sofern die Straftat auch nach seinem Strafgesetz verfolgt werden kann.

Die Vertragsschliessenden verpflichten sich, Bestrafungen der Fischer, die zu beiden Seiten der Landesgrenze fischen dürfen, einander mitzuteilen.

2. Die Gerichte und sonstigen Behörden beider vertragsschliessenden Teile haben einander in Fischereisachen unmittelbar Rechtshilfe zu leisten.

## II SKYRIUS.

## ABSCHNITT II.

## ATSKIRI NUSTATYMAI KURŠIU MARIOMS.

## SONDERBESTIMMUNGEN FÜR DAS KURISCHE HAFF.

10 *straipsnis.**Artikel 10.*

Kiekvienai susitariančiai šaliai paliekama teisė savo teritorijoje pakeisti pažymėtus 1 straipsnyje nustatymus, kiek jie liečia priemones žuvims saugoti vietas ir laiko atžvilgiu, žvejybos įrankių įrengimą ir laiko jiems vartoti nustatymą, gaudomųjų žuvų minimalinį dydį ir jo praplėtimą kitoms žuvų rūšims. Apie tokius pakeitimus susitariančios šalys praneš viena antrai kaip galima greičiau.

Jedem der vertragschliessenden Teile bleibt es überlassen, für sein Gebiet Änderungen der nach Artikel 1 geltenden Vorschriften eintreten zu lassen, soweit sie sich auf örtliche und zeitliche Schonmassnahmen, die Einrichtung der Fanggeräte und deren Anwendungsdauer, das Mindestmass der Fische und dessen Ausdehnung auf andere Fischarten beziehen. Von solchen Änderungen werden sich die vertragschliessenden Teile baldmöglichst gegenseitig Mitteilung geben.

Susitariama, kad ir ateityje žvejybos taisyklės bus kiek galima vienodai nustatomos. Šiam reikalui vietinės žvejybos įstaigos, reikalui esant, turi pateikti bendrų pasiūlymų.

Es besteht Übereinstimmung, dass die Fischereivorschriften auch in Zukunft möglichst gleichmässig gestaltet werden. Zu diesem Zwecke sollen nach Bedarf die örtlichen Fischereibehörden gemeinsame Vorschläge machen.

11 *straipsnis.**Artikel 11.*

Valstybinės žvejybos teisės Kuršių mariose vykdomos tiksliai duodant leidimus žvejoti; leidimuose turi būti nurodyta žvejybos įrankių ir susisiekimo priemonių rūšis ir skaičius. Leidimai duodami priedėlyje B. išdėstytais nuostatais.

Die staatlichen Fischereirechte im Kurischen Haff sind ausschliesslich durch Erteilung von Erlaubnisscheinen zum Fischfang unter Bestimmung der Fanggeräte und Fahrzeuge nach Art und Zahl zu nutzen. Für die Erteilung der Erlaubnisscheine sind die in der Anlage B enthaltenen Richtlinien massgebend.

12 *straipsnis.**Artikel 12.*

Marioms nuo išžvejojimo apsaugoti susitariančios šalys pasižada duoti ne daugiau kaip 600 leidimų. Čia neįskaitomi leidimai, duoti žiemos žvejybai ir leidimai žvejoti išimtinai meškerėmis, stėgių kryptimis, stėgių tinklais ir nėgių bučiais.

Zur Verhinderung einer Überfischung des Haffs verpflichten sich die Vertragschliessenden, nicht mehr als je 600 Erlaubnisscheine zu erteilen. In diese Zahl sind die zur Winterfischerei sowie die zum ausschliesslichen Gebrauch von Handangeln, Stichlingskeschern, Stichlingsgarnen und Neunaugenkörben erteilten Erlaubnisscheine nicht einzurechnen.

13 *straipsnis.**Artikel 13.*

Rezervuojant žemiau išdėstytus nustatymus 1—3, marių žvejai turi teisės žvejoti tik toje

Vorbehaltlich der nachstehenden Bestimmungen zu 1 bis 3 haben die Haffischer nur das

marių dalyje, kuri priklauso jų valstybės teritorijai.

1) Turintiems realinių teisių Nidos žvejams — ūkininkams, kurie turėjo teisės ligšiol žvejoti abipus linijos Lėkų ragas — Grabštų ragas, paliekama ir toliau teisė vartoti tie žvejybos įrankiai, kuriais jiems ligi šiol buvo leista žvejoti. Šios teisės negauna turi realinių teisių Nidos ir Purvyno žvejai, kurių teisės iš senovės teledavo jiems žvejoti mariose tik į šiaurę nuo pažymėtos linijos.

2) Tiems Nidos ir Purvyno žvejams, kurie, einant valdžios leidimais, gali žvejoti kiudeliu tik į pietus nuo linijos Lėkų ragas — Grabštų ragas, taip pat ir tiems Nidos, Purvyno, Preilos ir Pervalkos žvejams, kurie vykdydami realines teises, aprėžtas marių pietų dalimi, tegali žvejoti į pietus nuo šitos linijos, — ši teisė paliekama.

3) Jei marių žvejai iš Nidos, Purvyno, Preilos, Pervalkos, Ventės, Minijos, Pakalnės, Varusnės ir Šiaurės Skirvyčio, dėl jų prileidimo prie valstybinės žvejybos arba dėl jų turimų ar nuosavių jiems perleistų naudotis realinių teisių, galėjo žvejoti marių šiaurės dalyje, į pietus nuo valstybės sienos, ligi linijos Lėkų ragas — Grabštų ragas, arba atvirkščiai, jei marių žvejai iš Pietų Skirvyčio, Akmenės ir Karklės galėjo žvejoti į šiaurę nuo valstybės sienos, — tai ši teisė paliekama.

#### 14 *straipsnis.*

Įprasta ligi šiol tvarka, kuria Nidos ir Purvyno žvejai buvo prileisti prie valstybinės žvejybos kiudeliais pietinėje marių dalyje, o Nidos, Purvyno, Preilos ir Pervalkos žvejams perleista vykdyti realines teises pietinėje marių dalyje, pasilieka ir toliau laikantis nustatymo, kad :

1) Prūsijos Vyriausybė duos Nidos ir Purvyno žvejams daugiausia 20 leidimų žvejoti kiudeliais pietinėje marių dalyje ir žvejų mokesnis, nustatomas einant kiekvienu metu galiojančiu Prūsijos žvejybos tarifu, bus mokamas Prūsijos Valstybei.

Recht, den Fischfang in dem Haffgebiete ihres Landes auszuüben.

1) Den realberechtigten Fischerbauern in Nidden, die bisher zu beiden Seiten der Linie Löckerort-Grabsterort zu fischen berechtigt gewesen sind, verbleibt dieses Recht hinsichtlich der Gezeuge ihrer Berechtigungen. Ausgeschlossen von diesem Recht bleiben wie bisher die realberechtigten Fischer in Nidden und Purwien, deren Berechtigungen von jeher auf das Haff nördlich der genannten Linie beschränkt gewesen sind.

2) Denjenigen Fischern aus Nidden und Purwien, die auf Grund staatlicher Zulassung mit dem Keitel nur südlich der Linie Löckerort-Grabsterort, sowie denjenigen Fischern aus Nidden, Purwien, Preil und Perwelk, die in Ausübung von auf das Südhaff beschränkten Realberechtigungen gleichfalls nur südlich dieser Linie fischen dürfen, verbleibt dieses Recht.

3) Soweit die Haffischer aus den Ortschaften Nidden, Purwien, Preil, Perwelk, Windenburg, Minge, Pokallna, Warrus und Skirwieth-Nord auf Grund ihrer Zulassung zur staatlichen Fischerei oder auf Grund eigener oder zur Ausübung übertragener Realberechtigungen den Fischfang im Nordhaff, südlich der Landesgrenze bis zur Linie Löckerort-Grabsterort ausüben durften, oder soweit umgekehrt die Haffischer aus den Ortschaften Skirwieth-Süd, Ackminge und Karkeln den Fischfang nördlich der Landesgrenze ausüben durften, bleibt diese Befugnis bestehen.

#### Artikel 14.

Bei dem bisher üblichen Verfahren, wonach Fischer aus Nidden und Purwien zur staatlichen Keitelfischerei im Südhaff zugelassen worden sind und Fischern aus Nidden, Purwien, Preil und Perwelk die Ausübung von Realberechtigungen auf dem Südhaff übertragen ist, verbleibt es auch fernerhin mit der Massgabe, dass :

1) die Zahl der den Fischern aus Nidden und Purwien von der Preussischen Regierung zu erteilenden Erlaubnisscheine für den Keitelbetrieb im Südhaff auf höchstens 20 festgesetzt und der nach dem jeweils geltenden Preussischen Fischereitarife zu berechnende Fischerzins an den Preussischen Staat gezahlt wird.

2) leidimai vykdyti realines teises pietinėje marių dalyje turi būti paliudyti tinkamos Prūsijos žvejybos įstaigos.

2) die Erlaubnisscheine für die Ausübung der Realberechtigungen auf dem Südhaff der Beglaubigung durch die zuständige preussische Fischereibehörde unterliegen.

15 *straipsnis.*

Artikel 15.

Tiems 13 straipsnio 3 punkte pažymėtiems pamarių kaimų gyventojams, kurie ligi 1920 metų sausio mėnesio 10 dienos dar nebuvo gavę liudymų, kuriais jie prileidžiami prie valstybinės žvejybos, arba kurie šiuo tarpu nėra dar prileisti, 13 straipsnio 3 punkto nurodytos galios leidimai galima duoti tik abiejų valstybių tinkamoms administracijos įstaigoms susitarus.

Bewohnern der im Artikel 13, Ziffer 3 genannten Haffortschaften, die bis zum 10. Januar 1920 noch nicht zur staatlichen Erlaubnisscheinfischerei zugelassen waren oder inzwischen nicht schon zugelassen worden sind, können Erlaubnisscheine mit der im Artikel 13, Ziffer 3 erwähnten Wirkung nur im Einverständnis der zuständigen Verwaltungsbehörden beider Länder ausgestellt werden.

III SKYRIUS.

ABSCHNITT III.

ATSKIRI NUSTATYMAI SKIRVYČIO, RUSNĖS IR NEMUNO UPĖMS.

SONDERBESTIMMUNGEN FÜR DEN SKIRWIETH-, RUSS- UND MEMELSTROM.

16 *straipsnis.*

Artikel 16.

Pasienio upių pakrančio gyventojams suteikiamas savitarpumas tiek, kad jiems antrojoje valstybėje icidžiama vykdyti privatinės teisės einant valdžios leidimais tais pačiais pagrindais, kaip ir savo valstybės piliečiams.

Den Anwohnern der Grenzströme wird Gegenseitigkeit insoweit zugestanden, als sie zur Ausübung von privaten Berechtigungen und auf Grund staatlicher Erlaubnis im anderen Lande unter denselben Voraussetzungen wie die Angehörigen des eigenen Landes zugelassen werden.

17 *straipsnis.*

Artikel 17.

Pasienio upynuose žvejyba prižiūrima vienodais pagrindais, tinkamoms abiejų šalių administracijos įstaigoms tarpusavyje susitarus.

Die Fischereiaufsicht in den Grenzstromgebieten wird nach einheitlichen Grundsätzen im gegenseitigen Einvernehmen der zuständigen Verwaltungen beider Länder ausgeübt.

10 straipsnio 2 posmas atatinamai taikomas.

Artikel 10 Absatz 2 gilt sinngemäss.

18 *straipsnis.*

Artikel 18.

Skirvyčio, Rusnės ir Nemuno upėse valstybės žvejyba tvarkoma kiekvienos abiejų susitariančių šalių savo valstybės teritorijoje, vienodais dėsniais, dėl kurių susitaria abiejų šalių vietos administracijos įstaigos. Šiam tikslui, reikalui esant, upės turi būti bendrai apžiūrimos, ir apžiūrėjimo išlaidas susitariančios šalys pasidalina pusiau.

Die Verwaltung der staatlichen Fischereien im Skirwieth-, Russ- und Memelstrom erfolgt durch jeden der beiden vertragschliessenden Teile für beide Hoheitsgebiete nach einheitlichen Grundsätzen, über die sich die beiderseitigen örtlichen Verwaltungen verständigen. Zu diesem Zwecke sollen nach Bedarf gemeinsame Strombereisungen stattfinden, in deren Kosten sich die beiden Vertragschliessenden teilen.



## IV SKYRIUS.

## ABSCHNITT IV.

NUSTATYMAI VIŠTYČIO EŽERUI, LIEPONEI  
ŠIRVINTAI IR ŠEŠUPEI.

BESTIMMUNGEN FÜR DEN WYSTITER SEE,  
DIE LEPONE, SCHIRWINDT UND SCHESCHUPPE.

19 *straipsnis.**Artikel 19.*

Žvejybai Vištyčio ežere, Lieponėje, Širvintoje ir Šešupėje, kiek jie yra pasienio vandens, turi galios esantieji Prūsijos įstatymų ir policijos įsakymų nustatymai.

Für die Fischerei im Wystiter See, der Lepone, Schirwindt und Scheschuppe, soweit diese Grenzgewässer sind, gelten die bestehenden preussischen gesetzlichen und polizeilichen Vorschriften.

## V SKYRIUS.

## ABSCHNITT V.

BAIGIAMIEJI NUOSTATAI.

SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

20 *straipsnis.**Artikel 20.*

Ši konvencija, surašyta lietuvių ir vokiečių kalbomis, turi būti ratifikuota. Ratifikacijos raštais pasikeičiama Kaune. Konvencija įgyja galios po 30 dienų pasikeitus ratifikacijos raštais.

Dieses Abkommen, das in litauischer und deutscher Sprache abgefasst ist, soll ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Kowno. Das Abkommen tritt 30 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Abi šalys kiekvienu metu, tačiau ne anksčiau kaip po ketverių metų konvencijai įgijus galios, gali nuo jos atsisakyti, išskyrus 4 straipsnį; tarp atsisakymo pareiškimo ir sutarties galios nustojimo nustatomas vienerių metų tarpas.

Es kann mit Ausnahme des Artikel 4 von beiden Teilen jederzeit frühestens jedoch nach Ablauf von 4 Jahren seit seinem Inkrafttreten unter Innehaltung einer einjährigen Frist gekündigt werden.

Jei sutarčiai tebeturint galios būtų išleistas Lietuvos žvejybos įstatymas, tai konvencija turi būti peržiūřeta.

Wird während der Dauer des Abkommens ein litauisches Fischereigesetz erlassen, so soll eine Nachprüfung des Abkommens stattfinden.

Šiam patvirtinti abiejų šalių įgaliotiniai šia konvenciją pasirašė ir pridėjo savo antspaudus.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Padaryta Berlyne 1928 metų sausio mėnesio 29 dieną.

Geschehen in Berlin am 29. Januar 1928.

Prof. A VOLDEMARAS.  
STRESEMANN.

## PRIEDELIS A.

## SARAŠAS

ŽVEJYBOS BŪDŲ, KURIE LEIDŽIAMSI KONVENCIJOS  
3 STRAIPSNIU.

## A. KURŠIŲ MARIOS.

I. Žvejyba neužsalusiame vandenyje didžiausiais  
įrankiais ir didžiaja burninė vaitimi:

1. *Kiudelis*, taip pat ir stintoms gaudyti, kiudelio stiebas ne trumpesnis kaip 6 m. ir ne ilgesnis kaip 8 m.
2. *Kiudelis* tik stintoms gaudyti.
3. *Kurnas*, sparnai ne trumpesni kaip 160 m., ne ilgesni kaip 180 m., ir ne gilesni kaip 3 m.
4. *Bradinis tinklas*, sparnai ne ilgesni kaip 200 m.; kulys ne ilgesnis kaip 15 m.

II. Žvejyba neužsalusiame vandenyje mažaisiais  
įrankiais ir laivais be tvirto burių įtaisymo.

1. *Didysis velkatinklis* (didysis klipis nešintinis) sparnai ne ilgesni kaip 180 m., kulys ne ilgesnis kaip 10 m.
2. *Mažasis velkatinklis* (mažasis klipis), sparnane ilgesni kaip 120 m., kulys ne ilgesnis kaip 5 m.
3. *Sukatinklis* (vinduotinis, judamasis tinklas bruišems gaudyti), ne ilgesnis kaip 120 m. ir ne gilesnis kaip 2 m.
4. *Grundalinis velkatinklis*, tik dyglėms ir strėgalams gaudyti, sparnai ne ilgesni kaip 15 m., kulys ne ilgesnis kaip 3 m.
5. *Lėkatinklis* (gantiniai tinklaičiai), ne ilgesnis kaip 30 m., ne gilesnis kaip 2,5 m. — vartoti tik užstatant, taip pat ir po ledu.
6. *Tinklas be lėkų* (bruišinis mekšrams gaudyti) kita kas kaip 5.
7. *Pūkiatinklis* (pūkinis), be lėkų, ne ilgesnis kaip 25 m., ne gilesnis kaip 1,5 m., vartotinas taip pat ir po ledu.
8. *Ožkatinklis*, be lėkų, plukdymui, neilgesnis kaip 150 m., ne gilesnis kaip 1,5 m.
9. *Plaukiamasis tinklas* perpelėms gaudyti Klai-pėdos angoje, ne ilgesnis kaip 25 m., ne gilesnis kaip 2 m.
10. *Venteriai*, atskirai arba pantuose iš dviejų arba daugiau maišų su sparnais ir ledingiais, įvairiai sustatyti, įvairaus didumo ir įvairaus lankų aukštumo, žiūrint to, kokia gaudoma žuvis: syškai (šalvos), perpelės, unguriai, nėgiai.

## ANLAGE A.

## VERZEICHNIS

DER ERLAUBTEN FISCHEREI — BETRIEBSARTEN  
GEMÄSS ARTIKEL 3 DES ABKOMMENS.

## A. KURISCHES HAFF.

I. Fischerei bei offenem Wasser mit grossem  
Gezeuge und grossen Segelkähnen.

1. *Keitelgarn*, zugleich für den Stintfang, Keitelbaum nicht kürzer als 6 m. und nicht länger als 8 m.
2. *Keitelgarn* nur für den Stintfang.
3. *Kurvennetz*, Flügel nicht kürzer als 160 m., nicht länger als 180 m. und nicht tiefer als 3 m.
4. *Braddengarn*, Flügel nicht länger als 200 m, Metritze (Sack) nicht länger als 15 m.

II. Fischerei bei offenem Wasser mit kleinen  
Gezeugen und Booten ohne feste Segeleinrichtung.

1. *Grosses Zuggarn*, Flügel nicht länger als 180 m, Metritze (Sack) nicht länger als 10 m.
2. *Kleines Zuggarn (Klippe)*, Flügel nicht länger als 120 m, Metritze (Sack) nicht länger als 5 m.
3. *Drehnetz* (bewegliches Plötznetz), nicht länger als 120 m, und nicht tiefer als 2 m.
4. *Zuggarn*, nur für den Besteckfang und Stichlingsfang, Flügel nicht länger als 15 m, Metritze (Sack) nicht länger als 3 m.
5. *Gaddernetz (Ganten, Staaknetz)*, nicht länger als 30 m, nicht tiefer als 2,5 m nur als Stellnetz, auch unter Eis, anzuwenden.
6. *Netz ohne Gaddern (Plötznetz)*, sonst wie zu 5.
7. *Kaulbarsnetz*, ohne Gaddern, nicht länger als 25 m, nicht tiefer als 1,5 m, auch unter Eis anzuwenden.
8. *Ziegennetz*, ohne Gaddern, zum Treiben, nicht länger als 150 m, nicht tiefer als 1,5 m.
9. *Perpel* — (*Maisfisch-*) *Treibnetz*, in der Einkehle bei Memel, nicht länger als 25 m, nicht tiefer als 2 m.
10. *Fischsäche* (Wenter), einzeln oder in Panten aus zwei und mehr Säcken mit Flügeln und Streichtüchern, in den verschiedenen Zusammenstellungen, Grössen und verschiedener Bügelhöhe, je zum Fang von Fischen, Schnepel, Perpel, Aalen und Neunaugen.

11. *Venteris dyglėms gaudyti* (stėginis venteris) šiaurinėje marių dalyje, akių plotis ne mažesnis kaip 0,4 cm.

12. *Nėgių bukliai* (kurbai), Klaipėdos angoje.

13. *Udos*, skiltys iš 600 meškerių.

14. Rankinės meškerės.

### III. Zvejyba po ledu.

1. *Didysis žiemos tinklas* (vindkartelis), sparnai ne ilgesni kaip 200 m., kulys ne ilgesnis kaip 15 m.

2. *Mažasis žiemos tinklas* (mažasis vindkartelis), sparnai ne ilgesni kaip 120 m., kulys ne ilgesnis kaip 12 m.

3. *Lėkoti tinklai* (gantiniai).

4. *Pūkių tinklai*, be lėkų.

#### B. Skirvyčio, Rusnės ir Nemuno upės.

1. *Klipis*, arba nešintinis, ilgasi sparnas ligi 140 m., trumpasis sparnas ligi 30 m. ilgio, sparnų gylis 7—8 m., maišas ligi 6 m. ilgio, akių plotis maiše ne mažesnis kaip 2,5 cm., tinklo gale ne mažesnis kaip 2 cm.

2. *Mažasis velkamasis tinklas*, paprastas tinklas 2,5 cm. akimis, be maišo.

3. *Grundulių tinklas*, kiekvienas sparnas ne ilgesnis kaip 15 m. ir ne platesnis kaip 1,3 m., maišas ne ilgesnis kaip 3,5 m., akių plotis sparnuose ne mažesnis kaip 1,3 cm., maiše ne mažesnis kaip 0,7 cm.

4. *Aukšlių tinklas* (aukšlinis leistinis) ne ilgesnis kaip 60 m., gylis ligi 2 m., akių plotis tarp 1,3—1,5 cm.

5. *Stintų leistinis tinklas*, kaip punkte 3, tačiau akys ne siauresnės kaip 0,7 cm.

6. *Lėhotas tinklas* (vartojamas spurginant, baidant žuvį) iš viso ne ilgesnis kaip 30 m., gylis ligi 1,5 m., akių plotis tinklo viduryje ne mažesnis kaip 2,5 cm. tinklo kraštuose — ligi 10 cm.

7. *Venteris aukšlėms*, maišas su 1 žiotimi, be sparnų, skersmuo didžiausiojo lanko ligi 1,8 m., mažiausiojo ligi 0,9 m.

8. *Pantai, didieji ir mažieji* (pantų venteris), 2 maišai su vienu ilgu ir vienu trumpu sparnu, akių plotis ne mažesnis kaip 2,5 cm.

9. *Pantai lynams ir unguiriams* (lyniniai ir unguiriniai) kiekvienas po 2 maišu įvairaus lankų aukštumo, ledingiai ligi 3,6 m. ilgio, akių plotis lynų panteliams ne mažesnis kaip 2,5 cm., akių plotis unguirų panteliams ligi 0,7 cm.

10. *Pantas lydekoms*, 1 maišas su vienu ledingu ligi 30 m. ilgio.

11. *Stichlingswenter*, im Nordhaff, Maschenweit nicht weniger als 0,4 cm.

12. *Neunaugenkörbe*, in der Einkehle bei Memel.

13. *Aalschnüre* mit je 600 Haken.

14. *Handangeln*.

### III. Fischerei unter Eis :

1. *Grosses Wintergarn*, Flügel nicht länger als 200 m, Metritze (Sack) nicht länger als 15 m.

2. *Kleines Wintergarn*, Flügel nicht länger als 120 m, Metritze (Sack) nicht länger als 12 m.

3. *Gadder* — (Staak-) netze.

4. *Kaulbarsnetze*, ohne Gaddern.

#### B. Skirvieth-, Russ- und Memelstrom.

1. *Klippnetz*, langer Flügel bis 140 m, kurzer Flügel bis 30 m lang, Tiefe der Flügel 7-8 m, Sack bis 6 m lang, Maschenweite im Sack nicht unter 2,5 cm, im Schlussnetz nicht unter 2 cm.

2. *Kleines Zugnetz*, einfaches Netztuch mit 2,5 cm Maschenweite, ohne Sack.

3. *Gründelnetz*, jeder Flügel nicht länger als 15 m und nicht breiter als 1,3 m, Sack nicht länger als 3,5 m, Maschenweite in den Flügeln nicht unter 1,3 cm, im Sack nicht unter 0,7 cm.

4. *Uchleitreibnetz*, ganze Länge nicht über 60 m. Tiefe des Netzes bis 2 m, Maschenweite zwischen 1,3 — 1,5 cm.

5. *Stintreibnetz*, wie zu 3, jedoch Maschenweite nicht unter 0,7 cm.

6. *Staaknetz (Gaddernetz)*, ganze Länge bis 30 m. Tiefe bis 1,5 m, Maschenweite des inneren Netzes nicht unter 2,5 cm, des äusseren Netzes bis 10 cm.

7. *Uchleiwenter*, 1 Sack mit 1 Einkehle. ohne Flügel, grösster Bügel bis 1,8 m, kleinster Bügel bis 0,9 m Durchmesser.

8. *Pant, grosse und kleine* (Pant - oder Pantelwenter), 2 Säcke mit einem langen und einem kurzen Flügel, Maschenweite nicht unter 2,5 cm.

9. *Pantel, Schleipantel und Aalantel*, je 2 Säcke von verschiedener Bügelhöhe, Streichtuch bis 3,6 m lang, Maschenweite des Schleipantels nicht unter 2,5 cm, Maschenweite des Aalantels bis 0,7 cm.

10. *Hechtant*, 1 Sack mit einem Streichtuch bis 30 m Länge.

11. *Venteris stintoms*, 1 maišas su 2 sparnais, lankų aukštumo nuo 0,7 ligi 2,4 m., akių plotis ligi 1 cm.

12. *Venteris dyglėms gaudyti*, 1 maišas su 1 žiotimi, 4 įvairių skersmenų lankai, akių plotis ne didesnis kaip 1 cm., dervėtas arba tamsiai impregnuotas.

13. *Venteris, didysis ir mažasis* (bučys-pažarginis, bruišių-mekšrų venteris), 1 maišas, didysis venteris, kaip didysis panto maišas, mažasis venteris, kaip mažesnis panto maišas, 2 sparnai, akių plotis ne mažesnis kaip 2,5 cm.

14. *Nėgiu* (devynakių) *venteris*, mastai, kaip stintų venterio, akių plotis ligi 1,0 cm. Keli nėgių venteriai sudaro vieną nėgių vartą.

15. *Vėgėliu venteris*, mastai maždaug tokie, kaip nėgių venterio, akių plotis 2,5 cm. Keli vėgėlių venteriai sudaro vieną vėgėlių vartą.

16. *Bulvinis bukis*, ilgumas nuo 0,8 ligi 1,3 m. skersmuo 0,6—0,8 m., iš tinklo gijų arba iš vielos, akių plotis ne mažesnis kaip 2,5 cm.

17. *Bukių* (bučių) *pantai* arba *panteliai*, apvalūs arba pusiauapvalūs iš vyčių (kliūbų) plonų medinių lentelių arba iš tinklo gijų; bučio ilgumas 1,6—1,8 m. skersmuo 0,5—0,6 m.; bukelio ilgumas ligi 0,8 m. skersmuo ligi 0,4 m.; 4 bukliai arba 4 bukuliai ant vienos virvės = 1 bukių pantui arba panteliui; 10 bukelių ant vienos virvės = 1 bukelių pantelis.

18. *Krytis*, nuo 2 ligi 1,5 m. ilgio stiebai sudaro laikantį tinklą trikampį; valdomas 3—5 m. ilgio stiebų; akių plotis ne didesnis kaip 1 cm.

19. *Udos unguriams*, meškeryų skaičius ligi 200. Žvejyba ūdomis leidžiama per visą upės plotį, jeigu atskiros teisės žvejoti apima abu šonu visoj tekmei. Tačiau to neleidžiama, jeigu turima teisės tik viename tekės šone, o antrajame yra privatinės teisės arba abiejų kaimyninių valstybių žvejybos teisės.

20. *Rankinė meškerė*, su meškerykočiu arba be jo (paprasta arba pintoji meškerė). Jei meškerė leidžiama vartoti iš laivo, tai tas turi būti atskirai pažymėta.

21. *Palaidinė*, įdėti lydekoms gaudyti.

22. *Traukiamoji meškerė* (blizgutis), vartojamas traukiant paskui plaukiantį laivą.

11. *Stintwenter*, 1 Sack mit 2 Flügeln, Bügelhöhe von 0,7 bis 2,4 m Durchmesser, Maschenweite bis 1 cm.

12. *Stichlingswenter*, 1 Sack mit 1 Einkehle, 4 Bügeln von verschiedenem Durchmesser, Maschenweite nicht über 1 cm, Gerät geteert oder dunkel imprägniert.

13. *Wenter, grosser und kleiner* (Reuse, Plötzwenter), 1 Sack, grosser Wenter wie grosser Pantsack, kleiner Wenter wie kleiner Pantsack, 2 Flügel. Maschenweite nicht unter 2,5 cm.

14. *Neunaugenwenter*, Abmessung wie Stintwenter, Maschenweite bis 1,0 cm. Mehrere Neunaugenwenter bilden eine Neunaugenwarte.

15. *Quappenwenter*, Abmessung etwa wie Neunaugenwenter, Maschenweite 2,5 cm. Mehrere Quappenwenter bilden eine Quappenwarte.

16. *Bollyeuse (Buller)*, Länge 0,8 bis 1,3 m, Durchmesser 0,6 — 0,8 m, aus Netzwerk oder aus Draht, Maschenweite nicht unter 2,5 cm.

17. *Pant - oder Pantelbuckellen*, rund oder halbrund aus Weidengeflecht, dünnen Holzplatten oder Netzwerk; Bucke, Länge 1,6 — 1,8 m und 0,5 — 0,6 m Durchmesser; Buckelle, Länge bis 0,8 m, Durchmesser bis 0,4 m; 4 Bucken oder 4 Buckellen an einem Tau = 1 Pantbucke oder Pantelbucke; 10 Buckellen an einem Tau = 1 Pantelbuckelle.

18. *Hamen*, 2 bis 1,5 m lange Stangen bilden ein Dreieck mit dem Netzwerk, das von einer 3 - 5 m langen Stange gehandhabt wird, Maschenweite nicht über 1 cm.

19. *Aalschnur* (Reepschnur), Hakenzahl bis 200. Zulassung für die ganze Strombreite gestattet, wenn die einzelne Fischereiberechtigung sich auf beiden Seiten über den ganzen Strom erstreckt, nicht jedoch, wenn den nur auf einer Stromseite Berechtigten auf der anderen Seite Privatberechtigungen oder staatliche Fischereirechte der beiden Nachbarländer gegenüber liegen.

20. *Handangel*, von der Hand aus zu gebrauchen mit oder ohne Stock (gewöhnliche oder Spinnangel). Wenn Handangel vom Kahu aus gebraucht werden darf, ist dies besonders anzugeben.

21. *Hechtangel*, zum Einstellen.

22. *Schleppangel* (Flimmer), zum Schleppen hinter einem bewegten Fahrzeug.

## PRIEDELIS B.

## TAISYKLĖS

ŽVEJYBAI SUTVARKYTI KURŠIŲ MARIOSE, KURI LEIDŽIAMA VALSTYBĖS LEIDIMAIS.

I. Leidimai žvejoti Kuršių mariose gali būti duodami tik tokiems pamario gyventojams, kuriuos, jų padėtį ištyrus, aukštesniosios žvejybos tvarkymo įstaigos prileido prie žvejybos valstybės leidimais, leidžiant vartoti didžiuosius arba mažuosius įrankius arba abi rūšis kartu.

II. Toks kiekvienu metu gali būti atimtas prileidimas duodamas ištyrus, kad jo prašytojas yra reikalingas ir vertas valstybinės žvejybos. Ištiriant, ar prašytojas atitinka šiai sąlygai laikomasi šių dėsnių :

## I. Visai neprileidžiami asmenys :

a) kurie per paskutinius 10 metų buvo nuteisti daugiau kaip šešias savaites kalėti ir nuteisimas įgyjo galios arba kurie buvo nuteisti už pakartotą tokių pat nusikaltimų ir nuteisimas įgyjo galios, ypačiai, jei buvo nusikalsta tinklą vogus, slapta prekyba, kontrabanda, medžioklės ir žvejybos taisyklės peržengus ir žvejybos valdininkams pasipriešinus ;

b) kurie žinomi nuteisėtai žvejoją, esą mušeikos, girtuokliai ir t. t. ;

c) kurių gyvenamoji vieta yra taip toli nuo marių kranto, kad jie patys negali žvejoti.

## 2. Prileidžiant pirmenybę, be amato žvejų, duodama šiems asmenims :

a) pamario žemės savininkams, turintiems didelių šeimų, kurie negali vien iš savo ūkio pajamų pragyventi ir turi ieškoti, kad pramistų, pašalinio uždarbio, kurio kitokiu būdu, bet valstybinės žvejybos, negali gauti ;

b) pamario kampininkams ir gritelninkams, kurie kitokiu darbo būdu (vykdydami realinės teisės, nuomodami pievas ir sodnus, dirbdami žemės laukų ir miškų ūkyje, taip pat kitų žmonių žvejyboje, žuvų prekyboje ir t. t.) negali rasti pakankamo uždarbio.

3. Liuosininkai ir panašūs asmens, kurie dėl žemės ir namų nuosavybės nėra verčiami gyventi marių pakrasty, paprastai neprileidžiami, nebent

## ANLAGE B.

## RICHTLINIEN

FÜR DIE GESTALTUNG DER STAATLICHEN ERLAUBNISSCHEINFISCHEREI IM KURISCHEN HAFF.

I. Erlaubnisscheine zum Fischfang im Kurischen Haff dürfen nur an solche Haffbewohner erteilt werden, die nach stattgehabter Prüfung ihrer Verhältnisse durch die höhere Fischereiverwaltungsbehörde zur staatlichen Erlaubnisschein-fischerei mit grossen oder kleinen Gezeugen oder beiden Arten von Gezeugen zugelassen worden sind.

II. Voraussetzung für diese Zulassung, die auf jederzeitigen Widerruf erfolgt, ist, dass der Bewerber der staatlichen Fischerei bedürftig und auch würdig ist. Bei der Prüfung ob diese Voraussetzung vorliegt, sind nachstehende Grundsätze zu beobachten :

## I. Auszuschliessen sind von der Zulassung Personen :

a) welche in den letzten zehn Jahren zu einer sechs Wochen überschreitenden Freiheitsstrafe oder wegen wiederholten Begehens derselben Straftat rechtskräftig verurteilt sind, insonderheit kommen hierbei Netzdiebstahl, Schleichhandel, Schmuggel, Jagd- und Fischereivergehen sowie Widerstand gegen Fischereibeamte in Frage,

b) welche als Raubfischer, Raufbolde, Trinker usw. übel berüchtigt sind,

c) welche ihren Wohnsitz so weit von der Haffküste haben, dass sie die Fischerei nicht persönlich ausüben können.

## 2. Für die Zulassung kommen ausser Berufsfischern vorzugsweise in Frage :

a) Grundbesitzer der Haffküste mit grosser Familie, die aus den Erträgen der Landwirtschaft allein ihren Unterhalt nicht bestreiten können, sondern zur Erhaltung ihres Nahrungsstandes auf Nebenerwerb angewiesen sind, den sie auf andere Weise als durch staatliche Fischerei nicht zu erlangen vermögen.

b) Kätner und Häusler der Haffküsten, die ausreichenden Erwerb in anderen Beschäftigungsarten (Ausübung von Realberechtigungen, Wiesen- und Gartenpacht, Arbeit in der Land- und Forstwirtschaft sowie in fremden Fischereibetrieben, Fischhandel usw.) nicht finden können.

3. Losleute und ähnliche Personen, welche nicht durch Grund- und Hausbesitz gezwungen sind, an der Haffküste zu wohnen, sind in der Regel

ypatingais atsitikimais prileidimas išimties keliu (ypačiai karo dalyvių ir karo invalidų) būtų pateisinamas.

4. Mirusio, leidimą žvejoti turėjusio žvejo našlė paprastai leidžiama į vyro vietą našlystės laikui.

5. Ypačiai reikia turėti galvoje, kad prileidžiant prie žvejybos valstybiniais leidimais, nebūtų atimama svetima darbo jėga iš didesnių žvejybos įmonių, kurios šitos jėgos yra reikalingos. Jeigu tačiau dirbą svetimose žvejybos įmonėse (gizeliai, padėjėjai), žiemos metu šito darbo pakankamai neranda, tai galima duoti jiems žvejybos liudymai žiemai, leidžiant vartoti nejudomuosius tinklus (lėkatinklis, pūkiatinklis) — vadinamoji, gizelių žvejyba.

III. Prileisti asmens turi patys žvejoti, ir tiksliai jiems negalint ar dėl ypatingų priežasčių, vietos žvejybos įstaigos gali leisti žvejoti per tam tikrą pavaduotoją. Pernuomoti draudžiama.

Šiaip jau leidžiama prašyti mažųjų žvejybos įrankių tiek, kiek reikalinga, tačiau tuo aprėžimu, kad kiekvienas turįs leidimą žvejys savo išnuomotiems žvejybos įrankiams gali naudoti tik vieną valtį be tvirto burių įtaisymo, nebent jam perista naudoti visas didysis arba mažasis velkatinklis; tada jis gali jam naudoti dvi arba ir daugiau valčių; kai dėl didžiųjų žvejybos įrankių (kiudelis, kurnas, bradinis tinklas), tai paprastai teleidžiama 1 kiudelis, ½ kurno ir ½ bradinio tinklo naudojant vieną burinę valtį. Jei didieji įrankiai leista naudoti pakaitomis, tai jiems naudoti tegalima imti vieną burinę valtį.

IV. Marių šiaurėje naujais kiudelių valdžios prileidimais neturi būti padidintas vadinamų nuomojamų kiudelių skaičiaus. Tas pats ir dėl vadinamų nuomojamų kurnų.

Pažymima inoti, kad vartoti kiudelis marių šiaurėje tebuvo leista:

- a) turintiems realinių teisių Nidos žvejams — ūkininkams,
- b) prileistiems su stintų kiudeliu Preilos ir Pervalkos žvejams.

Pour copie conforme :

Kaunas, le 7 mai 1929.

Dr D. ZAUNIUS,

Secrétaire général

du Ministère des Affaires étrangères  
de Lithuanie.

nicht zuzulassen, sofern nicht in besonders gear teten Fällen eine ausnahmsweise Zulassung (in son derheit Kriegsteilnehmer und Kriegsbeschädigte) gerechtfertigt erscheint.

4. Die Witwe eines verstorbenen Erlaubnis schein Fischers ist in der Regel während der Dauer ihres Witwenstandes an dessen Stelle zuzulassen.

5. Es ist besonders darauf Bedacht zu nehmen, dass den grösseren Fischereibetrieben, die auf fremde Arbeitskräfte angewiesen sind, diese nicht durch Zulassung zur staatlichen Erlaubnis schein fischerei entzogen werden. Soweit indessen die auf Beschäftigung in fremden Fischereibetrieben ange wiesenen Leute (Gesellen, Gehilfen) solche Be schäftigung während des Winters nicht ausreichend finden können, soll es statthaft sein, ihnen für die Dauer des Winters Erlaubnis schein e zum Fischfang mit Setznetzen (Gaddernetze, Kaulbarsnetze) zu erteilen — sogenannte Gesellenfischerei.

III. Die zugelassenen Personen sind gehalten, die Fischerei in eigener Person auszuüben, soweit ihnen nicht wegen Behinderung oder aus beson deren Gründen von der örtlichen Fischereibehörde gestattet wird, die Fischerei durch einen bestimm ten Vertreter ausüben zu lassen. Untervergebung ist verboten.

Im übrigen ist die Bewerbung um Geräte der Kleinfischerei in dem für den Bedarf notwendigen Umfange mit der Beschränkung erlaubt, dass jeder Erlaubnis schein fischer zum Betrieb seiner erlaubten Geräte nur einen Kahn ohne feste Se geleinrichtung benutzen darf, es sei denn, dass ihm ein grosses oder kleines ganzes Zuggarn zur Nutzung überlassen ist, in welchem Falle er zu dessen Betrieb zwei oder mehr Kähne verwenden darf, während für Geräte der Grossfischerei (Keitel, Kurren, Braddengarn) die Erlaubnis in der Regel auf einen Keitel, ½ Kurre und ½ Bradde unter Benutzung eines Segelkahnes beschränkt ist. Werden die Grossgezeuge zum abwechselnden Gebrauch erlaubt, so darf nur ein Segelkahn zu ihrem Betriebe benutzt, werden.

IV. Die Zahl der sogenannten Pachtkeitel auf dem Nordhaff darf durch staatliche Neuzulassungen mit diesem Gerät nicht vermehrt werden. Das gleiche gilt für die sogenannten Pachtkurren.

Nachrichtlich wird bemerkt, dass die Anwen dung des Keitelgarnes im Nordhaff nur gestattet gewesen ist :

- a) den realberechtigten Fischerbauern in Nidden,
- b) den mit dem Stinktkeitel zugelassenen Erlaubnis schein Fischern aus Preil und Per welk.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2026. — CONVENTION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE, CONCERNANT LA PÊCHE DANS LE KURISCHE HAFF, LA SKIRWIETH, LA RUSS ET LA MEMEL, AINSI QUE DANS LE LAC DE WYSTIT, DANS LA LEPONE, LA SCHIRWINDT ET LA SCHESCHUPPE. SIGNÉE A BERLIN, LE 29 JANVIER 1928.

LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE et LE REICH ALLEMAND, animés du désir de fixer par une convention les règles applicables à la pêche dans le Kurische Haff, la Skirwieth, la Russ et la Memel, ainsi que dans le lac de Wystit, dans la Lepone, la Schirwindt et la Scheschuppe, ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

M. le Professeur Augustin VOLDEMARAS, président du Conseil des Ministres et ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le Dr STRESEMANN, ministre des Affaires étrangères du Reich ;

Lesquels, après avoir vérifié leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

## SECTION I.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Article premier.*

Les dispositions législatives allemandes et les règlements de police allemands qui étaient en

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2026. — CONVENTION BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE LITHUANIAN REPUBLIC RELATING TO FISHING IN THE KURISCHE HAFF, THE SKIRWIETH, RUSS AND MEMEL RIVERS AND IN THE WYSTIT LAKE, THE LEPONE, SCHIRWINDT AND SCHE-SCHUPPE RIVERS. SIGNED AT BERLIN, JANUARY 29, 1928.

THE LITHUANIAN REPUBLIC and THE GERMAN REICH, being desirous of concluding an agreement establishing the rules applicable to fishing in the Kurische Haff, the Skirwieth, Russ and Memel rivers and in Lake Wystit, the Lepone, Schirwindt and Scheschuppe rivers, have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

THE PRESIDENT OF THE LITHUANIAN REPUBLIC :

Professor Augustin VOLDEMARAS, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ;

THE GERMAN REICH :

Dr. STRESEMANN, Reich Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

## SECTION I.

## GENERAL PROVISIONS.

*Article 1.*

The German laws and police regulations in force on January 10, 1920, shall remain appli-

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

vigueur le 10 janvier 1920 resteront applicables à la pêche dans le Kurische Haff, ainsi que dans les parties de la Skirwieth de la Russ et de la Memel, qui se trouvent sur le territoire national des Parties contractantes.

En ce qui concerne la Russ et la Memel, on considérera comme limite du territoire national, au sens de la présente convention et pour l'exploitation des pêcheries des deux Etats, la frontière de surveillance fixée par le traité portant réglementation des questions de frontières.

*Article 2.*

1. Les Parties contractantes nommeront le personnel de surveillance nécessaire pour l'application des règlements de pêche.

2. Les agents chargés de l'application des règlements de pêche, s'ils ne portent pas l'uniforme réglementaire, devront être munis d'un écusson métallique indiquant leurs fonctions officielles.

*Article 3.*

1. Les modes d'exploitation de la pêche autorisés dans le Kurische Haff ainsi que dans la Skirwieth, la Russ et la Memel sont indiqués à l'annexe A, qui forme partie intégrante de la présente convention.

2. Des modes d'exploitation autres que ceux qui étaient en usage et autorisés jusqu'à présent, ne pourront être introduits ou admis qu'à la suite d'un accord entre les deux Parties contractantes.

L'emploi de moteurs pour actionner les embarcations servant à la pêche sera également considéré comme un nouveau mode d'exploitation de la pêche au sens de la présente disposition.

*Article 4.*

1. Les droits de pêche existants ne pourront être supprimés ou modifiés que selon les règles applicables aux nationaux et moyennant indemnité intégrale.

2. Il est interdit d'établir de nouveaux droits de pêche et d'étendre les droits existants.

cable to fishing in the Kurische Haff and the sections of the Skirwieth, Russ and Memel rivers which are situated within the national territory of the Contracting Parties.

In the case of the Russ and Memel rivers the control frontier agreed upon in the Frontier Treaty shall be considered as the national frontier within the meaning of this Agreement and for the purpose of the fisheries of both States.

*Article 2.*

1. The Contracting Parties shall appoint the necessary supervisory officials for the application of the fishery regulations.

2. Fishery officials, when not wearing the prescribed uniform, shall wear a metal badge as an indication of their office.

*Article 3.*

1. The fishing methods permitted in the Kurische Haff and the Skirwieth, Russ and Memel rivers are shown in Annex A, which forms an integral part of the present Convention.

2. Fishing methods other than those hitherto practised and permitted shall only be introduced or allowed by common agreement between the Contracting Parties.

The use of motors for propelling fishing craft shall be deemed to be a new method of fishing within the meaning of this provision.

*Article 4.*

1. Existing fishery rights may only be withdrawn or modified in accordance with the regulations applying to nationals of the State in question and on payment of full compensation.

2. New fishery rights may not be established nor existing rights further extended.



*Article 5.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui, en vertu de la présente convention, ont le droit ou l'autorisation de se livrer à la pêche sur le territoire de l'autre Partie contractante, recevront de l'autorité compétente de cette dernière Partie un permis de pêche pour étrangers ; lorsqu'ils se livreront à la pêche sur le territoire de cette dernière Partie, ils devront être munis de ce permis de pêche, ainsi que de l'autorisation qui serait éventuellement exigée. Les permis de pêche pour étrangers seront délivrés et les autorisations seront certifiées gratuitement.

*Article 6.*

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui, en vertu des dispositions de la présente convention, ont le droit ou l'autorisation de se livrer à la pêche sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui sont munis des pièces d'identité prescrites à l'article 5, sont également autorisés à franchir librement, par la voie des eaux, la frontière nationale à toute heure du jour et de la nuit, pour les besoins de la pêche, et à transporter le produit de la pêche dans leur pays d'origine ; à cet effet, ils bénéficieront des facilités que la présente convention établit par rapport aux dispositions législatives en vigueur.

2. Les embarcations, avec leurs accessoires, et les engins nécessaires à la pêche, pourront, pour les besoins de la pêche, être introduits, sans autorisation spéciale, du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, en franchise de droits de douane, de taxes et d'autres droits quelconques, à la condition qu'ils soient réexportés après la pêche. Le même régime de faveur leur sera applicable lors de la réexportation. Les pêcheurs pourront également emporter les provisions nécessaires, sans autorisation spéciale et sans acquitter des droits de douane, des taxes et d'autres droits quelconques.

3. Les bateaux de pêche, à bord desquels la pêche a lieu sur le territoire de l'autre Partie contractante, devront porter, outre les marques d'origine prescrites par les règlements généraux, une marque spéciale sous forme des lettres Z. L. pour la Lithuanie et F. F. pour l'Allemagne. Toutes les marques devront être apposées,

*Article 5.*

Nationals of either Contracting Party who, in virtue of this Agreement, are entitled or authorised to fish in the territory of the other Contracting Party shall receive from the competent authorities of the other Party a foreign fishing license which they must carry with them together with any permit that may be required when fishing in the territory of the other State. Foreign fishing licenses shall be issued and permits authenticated free of charge.

*Article 6.*

1. Nationals of either Contracting Party who are entitled or authorised under the provisions of the present Agreement to fish in the territory of the other Contracting Party and are in possession of the identity papers prescribed by Article 5 shall also be entitled to the facilities provided for by the present Agreement in respect of the laws and regulations in force at the time, to cross the national frontier by water freely at any time of the day or night for fishing purposes and to bring their catch home.

2. Vessels with their accessories and gear required for fishing may for this purpose be brought without special permit from the territory of one Contracting Party into that of the other free of duty, taxes and imposts, on condition that they are re-exported on the conclusion of the fishing trip. The same facilities shall be accorded on re-exportation. The necessary food supplies may also be carried without special permission, free of duty, taxes and imposts.

3. Fishing craft used for fishing in the territory of the other Contracting Party shall, in addition to the distinguishing national marks generally prescribed, bear the special mark Z.L. in the case of Lithuanian and F.F. in the case of German craft. All marks shall be clearly shown on both sides of the hull, fore and

d'une manière visible, des deux côtés de la coque du bateau, à la proue et à la poupe, de même qu'à la grande voile; ces marques devront être facilement visibles aussi longtemps que les embarcations seront en usage. Les pêcheurs sont autorisés à emporter le produit de la pêche à bord des bateaux ainsi marqués, sans être obligés d'acquitter des droits de sortie.

*Article 7.*

Les autorités douanières locales des deux Etats contractants s'entendront directement au sujet des mesures communes de surveillance qu'il sera nécessaire de prendre en vue de l'application des règlements douaniers.

*Article 8.*

Si un délit de pêche a été commis sur le territoire de l'un des deux pays, les agents chargés de l'application des règlements de pêche de ce pays ont, en cas de flagrant délit, le droit de poursuivre les auteurs du délit, même sur le territoire de l'autre pays, en vue d'établir leur identité; il est interdit à ces agents de faire usage de leurs armes. Ils devront se borner à relever les marques distinctives des embarcations et à vérifier les pièces d'identité.

Si des agents compétents de l'autre pays sont présents, il convient de leur laisser le soin de procéder aux constatations ultérieures.

*Article 9.*

1. Dans le cas où, à la suite d'un délit de pêche, des poursuites pénales ne pourraient être exercées par les autorités de l'Etat compétent parce que l'inculpé séjourne dans l'autre Etat et qu'il est ressortissant de ce dernier, l'Etat dans lequel l'inculpé se trouve devra, sur la demande de l'Etat compétent, exercer les poursuites si l'acte incriminé est également punissable d'après sa législation pénale.

Les Parties contractantes s'engagent à se communiquer les condamnations prononcées contre les pêcheurs autorisés à se livrer à la pêche des deux côtés de la frontière nationale.

2. Les tribunaux et les autres administrations des deux Parties contractantes sont tenus de se prêter directement un appui mutuel dans toutes les affaires de délits de pêche.

aft, and on the mainsail and must be clearly visible so long as the vessel is in use. Fishermen shall be permitted to take their catch with them on craft so marked free of export duties.

*Article 7.*

The local Customs authorities of both Contracting Parties shall come to a direct agreement regarding joint measures for Customs supervision.

*Article 8.*

In case of the infringement of fishing rights in the territory of either State, the fishery control officials of the State in question shall be entitled when pursuing offenders discovered in *flagrante delicto* to take steps to establish the latter's identity even on the national territory of the other State; in doing so they may not, however, make use of their weapons. The steps taken to establish identity shall be limited to ascertaining the distinctive marks of the vessel and examining its papers.

Should competent officials of the other State be present, further action shall be left to them.

*Article 9.*

1. Should the authorities of the competent State be unable to take criminal proceedings for an infringement of fishing rights on account of the accused being resident in and a national of the other State, this latter shall, at the request of the competent State, take over the prosecution, provided the offence is punishable under its penal laws.

The Contracting Parties undertake to inform one another of the sentences passed on fishermen entitled to fish on both sides of the national frontier.

2. Courts of law and other authorities of both Contracting Parties shall afford one another direct legal assistance in fishery matters.

## SECTION II.

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES AU  
« KURISCHE HAFF ».*Article 10.*

Chacune des Parties contractantes aura la faculté d'apporter, pour son territoire, des modifications aux dispositions applicables en vertu de l'article premier et concernant les endroits où la pêche est interdite et les périodes pendant lesquelles elle est prohibée, la forme des engins de pêche et la durée de leur emploi, les dimensions minima des poissons et l'extension de ces dernières dispositions à d'autres espèces de poissons. Les Parties contractantes se notifieront, aussitôt que possible, toutes les modifications de ce genre.

Il est entendu qu'à l'avenir également, les règlements de pêche devront concorder autant que possible. A cet effet, les autorités locales, chargées de l'application des règlements de pêche, seront invitées, au besoin, à présenter des propositions communes.

*Article 11.*

L'exercice des droits de pêche appartenant à l'Etat dans le Kurische Haff ne pourra avoir lieu qu'en vertu de permis de pêche, indiquant le nombre et la nature des engins et des bateaux de pêche. Les autorités, qui délivrent les permis de pêche, devront se conformer aux directives établies à l'annexe B.

*Article 12.*

En vue d'empêcher l'épuisement des pêcheries du Haff, les Parties contractantes s'engagent à ne pas accorder plus de 600 permis chacune. Ne seront compris dans ce chiffre, ni les permis accordés pour l'exercice de la pêche en hiver, ni les permis prévoyant l'usage exclusif de lignes à main, de trubleaux et de filets de perchettes, ainsi que de nasses pour la pêche des lamproies.

*Article 13.*

Sous réserve des dispositions des alinéas 1 à 3 ci-dessous, les pêcheurs du Haff n'ont le

No. 2026

## SECTION II.

## SPECIAL PROVISIONS FOR THE KURISCHE HAFF.

*Article 10.*

Each of the Contracting Parties shall be entitled, in its own territory, to modify the provisions of Article 1 in so far as they relate to the localities in which fishing is prohibited and the close season, the kind of fishing gear and its period of use, the prescribed minimum size of fish, and the extension of these rules to other species of fish. The Contracting Parties shall inform one another as soon as possible of such modifications.

It is agreed that in future also fishery regulations shall be kept as uniform as possible. For this purpose the local fishery authorities shall, when occasion arises, make joint proposals.

*Article 11.*

State fishing rights in the Kurische Haff shall be exercised solely in virtue of fishing licenses specifying the kind and the number of fishing gear and vessels to be used. The issue of licenses shall be governed by the principles laid down in Annex B.

*Article 12.*

With a view to avoiding exhaustion of the Haff fisheries, the Contracting Parties undertake to issue not more than 600 licenses each. This number shall not include permits for winter fishing or those issued solely for the purposes of hand-line fishing, the catching of minnows by landing and other nets, and for lamprey pots.

*Article 13.*

Subject to the provisions of §§ 1 to 3 below, Haff fishermen shall be entitled to fish only in

droit de se livrer à la pêche que dans la partie du Haff qui appartient à leur pays.

1<sup>o</sup> Les paysans-pêcheurs de Nidden, détenteurs de titres réels, qui ont eu jusqu'à présent le droit de se livrer à la pêche de l'un et l'autre côtés de la ligne Loeckerort-Grabsterort, restent autorisés à pêcher avec les engins indiqués dans les titres qui établissent leur droit. Sont exclus du bénéfice de ce droit, comme par le passé, les pêcheurs de Nidden et de Purwien, détenteurs de titres réels ne s'appliquant dès l'origine qu'à la partie du Haff située au nord de la ligne mentionnée.

2<sup>o</sup> Les pêcheurs de Nidden et de Purwien qui, en vertu d'une concession de l'Etat, ne sont autorisés à pêcher au chalut qu'au sud de la ligne Loeckerort-Grabsterort, ainsi que les pêcheurs de Nidden, de Purwien, de Preil et de Perwelk, qui, en vertu de droits réels limités à la partie méridionale du Haff, ne peuvent également se livrer à la pêche qu'au sud de ladite ligne, conservent ce droit.

3<sup>o</sup> Les pêcheurs du Haff des localités de Nidden, de Purwien, de Preil, de Perwelk, de Windenburg, de Minge, de Pokallna, de Warrus et de Skirwieth-Nord qui, en vertu d'une concession de pêche de l'Etat ou en vertu de droits réels, propres ou concédés, étaient admis à se livrer à la pêche dans la partie septentrionale du Haff, au sud de la frontière nationale, jusqu'à la ligne Loeckerort-Grabsterort, et, inversement, les pêcheurs du Haff des localités de Skirwieth-Sud, Ackminge et Karkeln, qui étaient autorisés à se livrer à la pêche au nord de la frontière nationale, conservent ces droits.

*Article 14.*

L'usage, suivi jusqu'à présent, qui consistait à admettre des pêcheurs de Nidden et de Purwien à pratiquer la pêche au chalut en vertu d'une concession d'Etat dans la partie méridionale du Haff et à transférer l'exercice de droits réels dans la partie méridionale du Haff à des pêcheurs de Nidden, de Purwien, de Preil et de Perwelk, sera maintenu sous réserve des dispositions suivantes :

1<sup>o</sup> Le nombre des permis, que le Gouvernement prussien pourra accorder aux

that portion of the Haff which belongs to their country.

(1) The land-owning peasant fishermen of Nidden, who have hitherto been entitled to fish on both sides of the Loeckerort-Grabsterort line, shall retain such right in respect to the gear mentioned in the papers proving their title. The land-owning fishermen from Nidden and Purwien whose fishing rights have always been restricted to the Haff north of the above-mentioned line, shall continue to be so restricted.

(2) Fishermen from Nidden and Purwien holders of Government licenses for trawling south of the Loeckerort-Grabsterort line only, and fishermen from Nidden, Purwien, Preil, and Perwelk whose titles are restricted to the southern Haff and who therefore have the right to fish only south of the above-mentioned line, shall retain such rights and titles.

(3) Haff fishermen from Nidden, Purwien, Preil, Purwelk, Windenburg, Minge, Pokallna, Warrus, and north Skirwieth, who under a Government fishing license granted in virtue of their own or transferred titles had the right to fish in the north Haff, south of the national frontier up to the Loeckerort-Grabsterort line, and conversely, Haff fishermen from South Skirwieth, Ackminge, and Karkeln, who were entitled to fish north of the frontier, shall retain these rights.

*Article 14.*

The practice hitherto followed of allowing fishermen from Nidden and Purwien to use the State trawling grounds in the southern Haff, and of transferring the exercise of their fishing rights in the south Haff to fishermen from Nidden, Purwien, Preil, and Purwelk, shall be maintained, subject to the following conditions :

(1) That the maximum number of trawling licenses for the south Haff to be issued

pêcheurs de Nidden et de Purwien pour la pêche au chalut dans la partie méridionale du Haff, est de 20 au maximum, et la redevance de pêche, calculée d'après le tarif prussien de pêche en vigueur, sera versée à l'Etat prussien.

2° Les permis pour l'exercice des droits réels dans la partie méridionale du Haff devront être certifiés par le bureau de pêche prussien intéressé.

*Article 15.*

Les habitants des localités du Haff mentionnées à l'alinéa 3 de l'article 13, pour autant qu'à la date du 10 janvier 1920 ils n'étaient pas encore admis à se livrer à la pêche en vertu d'une concession de l'Etat ou qu'ils n'y ont pas été admis dans l'intervalle, ne pourront recevoir de permis conférant les droits visés à l'alinéa 3 de l'article 13 qu'à la suite d'une entente entre les autorités administratives compétentes des deux pays.

SECTION III.

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES  
A LA SKIRWIETH, A LA RUSS ET A LA MEMEL.

*Article 16.*

Les riverains des cours d'eau frontières bénéficieront de la réciprocité, en ce sens qu'ils seront admis sur présentation d'un permis de l'Etat, à exercer des droits privés dans l'autre pays dans les mêmes conditions que les ressortissants de ce pays.

*Article 17.*

La surveillance des pêcheries dans les cours d'eau frontières sera exercée d'après des règles uniformes, qui seront établies, d'un commun accord, par les administrations compétentes des deux pays.

L'alinéa 2 de l'article 10 s'applique par analogie.

*Article 18.*

Les pêcheries de l'Etat dans la Skirwieth, la Russ et la Memel seront administrées par cha-

by the Prussian Government to fishermen from Nidden and Purwien be fixed at 20, and the fishery fees to be charged according to the Prussian Fishery Tariff in force at the time, be paid to the Prussian State;

(2) That licenses for the exercise of fishing rights in the south Haff be subject to authentication by the competent Prussian fishery authorities.

*Article 15.*

Licenses with the effect referred to in Article 13 (3) shall be issued only in agreement with the competent administrative authorities of both countries to inhabitants of the Haff localities mentioned in Article 13 (3), who prior to January 10, 1920, had not yet been admitted to the fisheries under the Government license system or had not been so admitted since.

SECTION III.

SPECIAL REGULATIONS FOR THE SKIRWIETH,  
RUSS AND MEMEL RIVERS.

*Article 16.*

Reciprocity shall be granted to persons living on the frontier water courses in as much as they shall be entitled to exercise private rights or make use of Government licenses in the other State on the same conditions as the nationals of that State.

*Article 17.*

Uniform regulations shall be agreed upon between the competent administrations of both States for the supervision of fisheries in frontier river districts.

Article 10, paragraph 2 shall apply *mutatis mutandis*.

*Article 18.*

The two Contracting Parties shall administer the State fisheries in the Skirwieth, Russ and

cune des deux Parties contractantes suivant des règles uniformes pour l'un et l'autre territoire ; les administrations locales des deux Parties s'entendront au sujet de ces règles. A cet effet, elles procéderont au besoin à des inspections communes des cours d'eau ; les frais de ces inspections seront partagés par moitié entre les deux Parties contractantes.

## SECTION IV.

DISPOSITIONS APPLICABLES AU LAC DE WYSTIT, A LA LEPONE, A LA SCHIRWINDT ET A LA SCHESCHUPPE.

*Article 19.*

Les dispositions législatives et les règlements de police prussiens actuellement en vigueur s'appliqueront à la pêche dans le lac de Wystit et dans les secteurs de la Lepone, de la Schirwindt et de la Scheschuppe qui forment la frontière.

## SECTION V.

DISPOSITIONS FINALES.

*Article 20.*

La présente convention, qui est établie en langue lithuanienne et en langue allemande, sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Kaunas. La convention entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

A l'exception de l'article 4, elle pourra être dénoncée par les deux Parties, moyennant un délai de préavis d'un an, en tout temps, mais au plus tôt après l'expiration d'un délai de quatre ans à dater de son entrée en vigueur.

Si la Lithuanie promulgue une loi sur la pêche pendant la durée de validité de la présente convention, cette dernière devra être révisée.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Parties ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Faite à Berlin, le 29 janvier 1928.

Prof. A. VOLDEMARAS,  
STRESEMANN.

Memel rivers within their respective territories on uniform principles to be agreed upon by the local administrations of both Parties. For this purpose joint river surveys shall, where necessary, be undertaken, the cost to be borne equally by both Contracting Parties.

## SECTION IV.

REGULATIONS FOR LAKE WYSTIT, THE LEPONE, SCHIRWINDT AND SCHESCHUPPE RIVERS.

*Article 19.*

The existing Prussian laws and police regulations shall apply to fishing in Lake Wystit and the sections of the Lepone, Schirwindt and Scheschuppe rivers forming the frontier.

## SECTION V.

FINAL PROVISIONS.

*Article 20.*

The present Agreement, drawn up in Lithuanian and German, shall be ratified. The exchange of ratifications shall take place in Kaunas. The Agreement shall come into force thirty days after the exchange of ratifications.

With the exception of Article 4, the Agreement may be denounced at any time by either Party after one year's notice, but not before the expiry of four years from the date of its coming into force.

Should a Lithuanian fisheries law be enacted while the present Agreement is in force, the latter shall be revised.

In faith whereof the Plenipotentiaries of both Parties have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Berlin, January 29, 1928.

Prof. A. VOLDEMARAS,  
STRESEMANN.

## ANNEXE A

## LISTE

DES MODES D'EXPLOITATION DE LA PÊCHE, DONT L'EMPLOI EST AUTORISÉ, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 3 DE LA CONVENTION.

## A. KURISCHE HAFF.

I. *Pêche en eau ouverte, à l'aide de grands engins de pêche et de grands bateaux à voiles.*

1. Chalut (*Keitelgarn*), servant également à la pêche de l'éperlan, perche de 6 mètres au minimum et de 8 mètres au maximum.

2. Chalut (*Keitelgarn*), servant exclusivement à la pêche de l'éperlan.

3. Filet pour la pêche du grondin (*Kurrennetz*). Ailes d'une longueur de 160 mètres au minimum et de 180 mètres au maximum. Profondeur des ailes : 3 mètres au maximum.

4. Filet dit « Braddengarn ». Ailes d'une longueur de 200 mètres au maximum ; poche d'une longueur de 15 mètres au maximum.

II. *Pêche en eau ouverte, à l'aide de petits engins de pêche et de bateaux n'ayant pas de dispositifs fixes pour les voiles.*

1. Drège (*Grosses Zuggarn*). Ailes d'une longueur de 180 mètres au maximum, poche d'une longueur de 10 mètres au maximum.

2. Seine (*Klippe*). Ailes d'une longueur de 120 mètres au maximum, poche d'une longueur de 5 mètres au maximum ;

3. Filet tournant (filet mobile pour la pêche du gardon (*Drehnetz, bewegliches Plötznetz*), d'une longueur de 120 mètres au maximum et d'une profondeur de 2 mètres au maximum.

4. Drège (*Zuggarn*) servant exclusivement à la pêche des épinardes et de l'espèce dite « Besteck ». Ailes d'une longueur de 15 mètres au maximum ; poche d'une longueur de 3 mètres au maximum.

5. Filet à jalons (*Gaddernetz, Ganten, Staaknetz*) d'une longueur de 30 mètres au maximum et d'une profondeur de 2,5 mètres au maximum ; ce filet ne doit être employé que comme filet fixe, même sous glace.

6. Filet sans jalons (*Netz ohne Gaddern*) (filet pour la pêche du gardon), autres caractéristiques comme celles du filet n° 5.

7. Filet pour la pêche de la perche (*Kaulbarsnetz, ohne Gaddern*), sans jalons, d'une longueur de 25 mètres au maximum et d'une profondeur de 1,5 mètres au maximum ; ce filet peut également être employé sous glace.

No. 2026

## ANNEX A.

## LIST

OF FISHING METHODS PERMITTED UNDER ARTICLE 3 OF THE AGREEMENT.

## A. KURISCHE HAFF.

I. *Open-water fishing with large gear and large sailing-vessels:*

1. Trawl-net (*Keitelgarn*), also for smelt, fishing, trawl arm not less than 6 nor more than 8 metres long.

2. Trawl-net (*Keitelgarn*) for smelt fishing only.

3. Gurnet-net (*Kurrennetz*), wings not less than 160 nor more than 180 metres long, and pouch not deeper than 3 metres.

4. So-called *Braddengarn* net, maximum length of wings 200 metres, of pouch 15 metres.

II. *Open-water fishing with small tackle and boats without permanent rigging.*

1. Large drag-net (*Grosses Zuggarn*), maximum length of wings 180 metres, of pouch 10 metres.

2. Small drag-net (*Klippe*), maximum length of wings 120 metres, of pouch 5 metres.

3. Revolving net (movable roach-net) (*Drehnetz-bewegliches Plötznetz*), not longer than 120 nor deeper than 2 metres.

4. Drag-net (*Zuggarn*) for minnow and "Besteck" fishing only, maximum length of wings 15 metres, and of pouch 3 metres.

5. Stake-net (*Gaddernetz, Ganten, Staaknetz*). maximum length 30, maximum depth 2.5 metres, for use as fixed net only ; may also be used under ice.

6. Net without stakes (*Netz ohne Gaddern*) for roach-fishing, otherwise as No. 5.

7. Perch-net (*Kaulbarsnetz, ohne Gaddern*) without stakes, maximum length 25, maximum depth 1.5 metres, for use under ice also.

8. Filet dit « Ziegenetz », sans jalons, servant comme filet flottant, d'une longueur de 150 mètres au maximum et d'une profondeur de 1,5 mètre au maximum.

9. Filet flottant pour la pêche de l'alose (*Perpel-Maifisch Treibnetz*), dans le goulet, près de Memel, d'une longueur de 25 mètres au maximum et d'une profondeur de 2 mètres au maximum.

10. Filets à poche (*Fischäsche-Wenter*) isolément ou en nasses de deux ou plusieurs poches, avec des ailes et des filets de direction, quelles que soient les combinaisons, les dimensions ou le diamètre des cerceaux. Ce filet sert à la pêche des poissons, du lavaret, de l'alose, de l'anguille et de la lamproie.

11. Nasses pour la pêche des épinardes (*Stichlingswenter*), dans la partie septentrionale du Haff, grandeur des mailles de 0,4 centimètre au minimum.

12. Nasses pour la pêche de la lamproie (*Neunaugenkörbe*) dans le goulet près de Memel.

13. Lignes pour la pêche de l'anguille, ayant chacune 600 hameçons.

14. Lignes à main.

### III. Pêche sous glace.

1. Grand filet pour la pêche hivernale (*Grosses Wintergarn*). Ailes d'une longueur de 200 mètres au maximum, poche d'une longueur de 15 mètres au maximum.

2. Petit filet pour la pêche hivernale (*Kleines Wintergarn*). Ailes d'une longueur de 120 mètres au maximum, poche d'une longueur de 12 mètres au maximum.

3. Filet à jalons (*Gadder- Staaknetze*).

4. Filet pour la pêche de la perche (*Kaulbarsnetze*), sans jalons.

### B. SKIRWIETH, RUSS- ET MEMEL.

1. Filet pour la pêche de la rondelle (*Klippnetz*). Aile longue de 140 mètres au maximum; aile courte de 30 mètres au maximum; profondeur des ailes de 7 à 8 mètres; poche d'une longueur de 6 mètres au maximum; grandeur des mailles 2,5 centimètres au minimum dans la poche et de 2 centimètres au minimum dans le dernier filet.

2. Filet droit (*Kleines Zugnetz*) simple trammel, dont les mailles ont 2,5 centimètres, sans poche.

3. Filet pour la pêche du goujon (*Grundelnetz*). Chaque aile ayant une longueur de 15 mètres et une largeur de 1,3 mètre au maximum, poche d'une longueur de 3,5 mètres au maximum; grandeur des mailles: 1,3 centimètre au minimum dans les ailes, et 0,7 centimètre au minimum dans la poche.

8. So-called *Ziegenetz*, without stakes, for floating, maximum length 150, maximum depth 1.5 metres.

9. Floating net for shad fishing (*Perpel-Maifisch Treibnetz*), in the Memel narrows, maximum length 25, maximum depth 2 metres.

10. Pouch-nets (*Fischsäche-Wenter*), singly or in weirs of two or more pots, with wings and guide-nets, of various combinations, dimensions or diameters of hoops, for catching of fish, lavaret, shad, eels and lampreys.

11. Minnow-pots (*Stichlingswenter*) in the North Haff, maximum width of meshes 0.4 cm.

12. Lamprey-pots (*Neunaugenkörbe*) in the Memel narrows.

13. Eel-lines of 600 hooks each.

14. Hand-lines.

### III. Fishing under ice.

1. Large net for winter fishing (*Grosses Wintergarn*), maximum length of wings 200, of pouch 15 metres.

2. Small net for winter fishing (*Kleines Wintergarn*), maximum length of wings 120, of pouch 12 metres.

3. Stake-nets (*Gadder-Staaknetze*).

4. Perch-nets (*Kaulbarsnetze*) without stakes.

### B. SKIRWIETH, RUSS AND MEMEL RIVERS.

1. Klipfish-net (*Klippnetz*), longer wing not more than 140, shorter not more than 30 metres long, depth of wings 7-8 metres, pouch not more than 8 metres long, width of meshes in pouch not less than 2.5 cm., in end net not less than 2 cm.

2. Small drag-net (*Kleines Zugnetz*) ordinary trammel, meshes not more than 2.5 cm. wide, without pouch.

3. Gudgeon-net (*Grundelnetz*), maximum length of each wing 15, maximum width 1.3 metres, maximum length of pouch 3.5 metres, minimum width of pouch meshes 1.3 cm., of sack meshes 0.7 cm.



4. Filet flottant pour la pêche de l'ablette (*Uckleitreibnetz*), d'une longueur totale de 60 mètres au maximum et d'une profondeur de 2 mètres au maximum; grandeur des mailles de 1,3 à 1,5 centimètre.

5. Filet flottant pour la pêche de l'éperlan (*Stinttreibnetz*). Mêmes caractéristiques que celles du filet n° 3, la grandeur des mailles devant toutefois être de 0,7 centimètre au minimum.

6. Filet à jalons (*Staaknetz, Gaddernetz*) d'une longueur totale de 30 mètres et d'une profondeur de 1,5 mètre au maximum, grandeur des mailles: 2,5 centimètres au minimum pour le filet intérieur, et 10 centimètres au maximum pour le filet extérieur.

7. Nasses pour la pêche de l'ablette (*Uckleiwenter*); une poche avec un goulet, sans ailes; le plus grand cerceau ayant un diamètre de 1,8 mètre au maximum et le plus petit un diamètre de 0,9 mètre au maximum.

8. Nasses (*Pant*), grandes et petites; deux poches avec une aile longue et une aile courte; grandeur des mailles de 2,5 centimètres au minimum.

9. Nasses pour la pêche de la tanche et nasses pour la pêche de l'anguille (*Pantel, Schleipantel und Aalpantel*), composées de 2 poches dont les cerceaux ont un diamètre différent; filet de direction de 3,6 mètres au maximum; la grandeur des mailles de la nasse servant à la pêche de la tanche doit être de 2,5 centimètres au minimum et celle des mailles de la nasse pour la pêche de l'anguille de 0,7 centimètre au minimum.

10. Nasse pour la pêche du brochet (*Hecht pant*); une poche avec un filet de direction d'une longueur de 30 mètres au maximum.

11. Nasse pour la pêche de l'éperlan (*Stintwenter*); une poche avec deux ailes; diamètre des cerceaux de 0,7, jusqu'à 2,4 mètres; grandeur des mailles de 1 centimètre au maximum.

12. Nasses pour la pêche de la perchette (*Stichlingswenter*); une poche avec un goulet et 4 cerceaux de dimensions différentes; grandeur des mailles de 1 centimètre au maximum. Engin goudronné ou imprégné de matière foncée.

13. Nasse, grande et petite (nasse pour la pêche du gardon (*Wenter, Reuse, Plötzwenter*); une poche; grande nasse comme la grande poche, petite nasse comme la petite poche; deux ailes, grandeur des mailles de 2,5 centimètres au minimum.

14. Nasse pour la pêche de la lamproie (*Neunaugenwenter*); mêmes dimensions que celles de la nasse pour la pêche de l'éperlan; grandeur des mailles de 1,0 centimètre au maximum; plusieurs de ces nasses forment un parc de nasses pour la pêche de la lamproie.

4. Floating net for bleak-fishing (*Uckleitreibnetz*), total length not exceeding 60 metres, depth 2 metres, width of meshes 1.3 to 1.5 cm.

5. Floating net for smelt fishing (*Stinttreibnetz*) as No. 3, but minimum width of meshes 0.7 cm.

6. Stake-net (*Staaknetz, Gaddernetz*), maximum total length 30 metres, depth 1.5 metres, minimum width of inner net meshes 2.5, outer net meshes 10 cm.

7. Pots for bleak-fishing (*Uckleiwenter*), 1 pouch with 1 opening, no wing, maximum diameter largest hoop 1.8, smallest hoop 0.9 metre.

8. Pots (*Pant*) large and small, 2 pouches with one long and one short wing, minimum width of meshes 2.5 cm.

9. Pots, tench and eel-pots (*Pantel, Schleipantel und Aalpantel*), each having 2 pouches with hoops of varying diameter, maximum length guide-net 3.6 metres, minimum width of meshes of tench-pot 2.5 cm., of eel-pots 0.7 cm.

10. Pike-net (*Hecht pant*), 1 pouch with guide-net of maximum length 30 metres.

11. Smelt-pot (*Stintwenter*), 1 pouch with 2 wings, diameter of hoops from 0.7 to 2.4 metres, maximum width of mesh 1 cm.

12. Minnow-pot (*Stichlingswenter*), 1 pouch with 1 opening, 4 hoops of varying diameter, maximum width of mesh 1 cm., gear tarred or impregnated with a dark-coloured substance.

13. Pot, large and small (eel-pot, roach-pot), (*Wenter Reuse, Plötzwenter*), 1 pouch, large pot like large sack, small pot like small sack, 2 wings, maximum width of mesh 2.5 cm.

14. Lamprey-pot (*Neunaugenwenter*), dimensions as smelt-pot, maximum width of mesh 1 cm. Several lamprey-pots form a lamprey field.

15. Nasse pour la pêche de la lotte (*Quappenwenter*) ; dimensions à peu près les mêmes que celles de la nasse pour la pêche de la lamproie ; grandeur des mailles 2,5 centimètres ; plusieurs de ces nasses forment un parc de nasses pour la pêche de la lotte.

16. Nasse dite *Bollreuse* (*Buller*). Longueur 0,8 à 1,3 mètre ; diamètre de 0,6 à 0,8 mètre, en filet ou en fil de fer ; grandeur des mailles : 2,5 centimètres au minimum.

17. *Pant* ou *Pantelbuckellen*, ronds ou semi-circulaires, en osier, en planchettes de bois minces ou en filet ; *Bucke* : longueur 1,6 à 1,8 mètre et diamètre 0,5 à 0,6 mètre ; *Buckelle* : longueur 0,8 mètre au maximum et diamètre de 0,4 mètre au maximum. 4 *Bucken* ou 4 *Buckellen* par câble = 1 *Pantbucke* ou 1 *Pantelbucke* ; 10 *Buckellen* par câble = 1 *Pantelbuckelle*.

18. *Trubleaux* (*Hamen*) 2 perches de 1,5 mètre au maximum forment un triangle avec le ilet et le tout est manié à l'aide d'une perche d'une longueur de 3 à 5 mètres. Grandeur des mailles de 1 centimètre au maximum.

19. Lignes pour la pêche de l'anguille (*Halschnur*, *Reepschnur*), ayant jusqu'à 200 hameçons. Ces lignes pourront être utilisées sur toute la largeur du fleuve, si l'intéressé a des droits de pêche qui, dans l'un et l'autre pays, s'appliquent à toute la largeur du fleuve ; par contre, ces lignes ne pourront pas être employées sur toute la largeur du fleuve lorsque l'intéressé n'a des droits de pêche que sur une rive et que la pêche sur l'autre rive appartient à des particuliers ou aux deux Etats.

20. Ligne à main, avec ou sans canne (ligne ordinaire ou ligne à moulinet). Si la ligne à main est employée par une personne se trouvant à bord d'un canot, il convient de l'indiquer spécialement.

21. Ligne pour la pêche du brochet (*Hechtangel*) mobile.

22. Ligne traînante (*Schleppangel Flimmer*) destinée à être traînée derrière une embarcation en mouvement.

15. Pot for catching eel-pout (*Quappenwenter*), dimensions approximately as 14, width of mesh 2.5 cm. Several such pots form an eel-pout field.

16. So-called *Bollreuse* (*Buller*). Length 0.8 to 1.3 metres, diameter 0.6-0.8 metre, of netting or wire, maximum width of mesh 2.5 cm.

17. *Pant* or *Pantelbuckellen*, circular or semi-circular, of wicker, thin wooden laths or netting ; " *Bucke*-length 1.6-1.8 metres, and diameter 0.5-0.6 metre ; *Buckelle* — maximum length 0.8, diameter 0.4 metre ; 4 *Bucken* or *Buckellen* per cable = 1 *Pantbucke* or *Pantelbucke* ; 10 *Buckellen* per cable = 1 *Pantelbuckelle*.

18. Drag-net (*Hamen*). 2 poles of maximum length 1.5 metres form a triangle with the netting, the whole being manipulated with a pole 3-5 metres in length, maximum width of mesh 1 cm.

19. Eel-lines (*Aalschnur*, *Reepschnur*) with up to 200 hooks, may be employed across whole width of stream if the particular fishing licence is valid in both countries for both sides of stream, but not when the licensee has rights on one side and there are private fishing rights or State fishing rights of the two countries on the other side.

20. Hand-line fishing, with or without rod (ordinary or with reel). If angling is to be permitted from a boat this must be specially mentioned.

21. Pike-fishing line, movable.

22. Tow-line fishing (*Schleppangel-Flimmer*) for towing behind moving craft.

## ANNEXE B

### DIRECTIVES

CONCERNANT L'OCTROI DE PERMIS POUR LA PÊCHE DANS LES PÊCHERIES DU KURISCHE HAFF APPARTENANT A L'ÉTAT.

I. Des permis pour la pêche dans le Kurische Haff ne pourront être accordés qu'aux habitants du Haff qui, après vérification de leur situation par l'administration supérieure dont relèvent les pêcheries, auront été admis à se livrer à la pêche dans les pêcheries de l'Etat avec de grands ou de petits engins ou avec les deux catégories d'engins.

## ANNEX B.

### REGULATIONS

FOR THE ISSUE OF GOVERNMENT FISHERY LICENSES IN THE KURISCHE HAFF.

I. Licences for fishing in the Kurische Haff shall only be issued to persons living on the Haff to whom, after due investigation of their circumstances by the higher fisheries authorities, State fishery licences have been granted for fishing with large or small, or both kinds of, gear.

II. Cette autorisation, toujours révocable, ne pourra être accordée que si l'intéressé a besoin et s'il est digne d'obtenir un permis pour se livrer à la pêche dans les pêcheries de l'Etat. En examinant les titres des candidats, on s'inspirera des règles suivantes :

1. Ne pourront pas être admis :

*a)* Les individus qui, au cours des dix années précédentes, auront été condamnés à une peine d'emprisonnement de plus de six semaines, ou qui auront subi une condamnation définitive pour récidive ; cette disposition vise notamment le vol de filets, la fraude et la contrebande, les délits de chasse et de pêche, ainsi que la résistance aux agents chargés de l'application des règlements de pêche ;

*b)* Les individus qui ont la mauvaise réputation de se livrer à la pêche avec des engins prohibés, d'être querelleurs, ivrognes, etc. ;

*c)* Les individus dont la résidence se trouve à une distance telle du littoral du Haff qu'ils ne peuvent pas se livrer à la pêche personnellement.

2. Outre les pêcheurs professionnels, les catégories suivantes de personnes seront admises de préférence :

*a)* Les propriétaires fonciers de la côte du Haff, qui ont une famille nombreuse, aux besoins de laquelle ils ne peuvent pas subvenir exclusivement par l'agriculture, et qui, pour assurer leur subsistance, sont donc obligés de se procurer d'autres ressources que seule peut leur fournir la pêche dans les pêcheries de l'Etat ;

*b)* Les côtiers et les métayers des côtes du Haff qui ne peuvent pas s'assurer des ressources suffisantes par d'autres occupations (exercice de droits réels, affermage de prés et de jardins, travail dans l'agriculture et les forêts, ainsi que dans des entreprises de pêche, commerce du poisson, etc.).

3. Les manœuvres et les catégories analogues de personnes qui ne possèdent pas de propriétés foncières et immobilières sur la côte du Haff et ne sont donc pas obligés d'y résider, ne doivent pas être admis, en règle générale, à moins que leur admission ne soit exceptionnellement considérée comme justifiée en raison de circonstances particulières (anciens combattants et victimes de la guerre notamment).

4. Les veuves de titulaires de permis de pêche dans les pêcheries de l'Etat doivent, en règle générale, être admises, pendant la durée de leur veuvage, à la place de leurs maris défunts.

5. Il conviendra tout particulièrement de veiller à ce que les entreprises de pêche d'une certaine importance qui ne peuvent se passer de main d'œuvre étrangère, ne s'en trouvent pas privées du fait que des permis seraient accordés à leurs

II. Such fishery licences, which are subject to withdrawal at any time, may only be issued to applicants who require to engage in fishing and are of respectable character. The following principles shall be taken as a basis in judging whether the aforesaid conditions are present or not :

1. Licenses shall not be issued to persons :

*(a)* Who in the preceding ten years have been sentenced to a term of imprisonment exceeding six weeks or have been validity convicted more than once for the same offences, more particularly for theft of nets, illicit trading, smuggling, land or water poaching and resistance to fisheries officials,

*(b)* Who have a bad reputation for poaching, brawling, drunkenness, etc.

*(c)* Who reside so far from the Haff coast that they cannot carry on fishing personally.

2. In addition to professional fishermen preference shall be given to the applications of :

*(a)* Haff coast landowners with large families who are unable to support their household solely by farming, and must engage in a subsidiary occupation to gain a livelihood, only obtainable in the State fisheries ;

*(b)* Cottagers and cottage labourers of the Haff coasts who are unable to earn a sufficient wage in other occupations (farming private property, leasing meadows and gardens, working on farms and lumbering, and in foreign fishing concerns, fish trade, etc.)

3. Licenses shall as a general rule not be issued to workers and the like not compelled as owners of land and buildings, to reside on the Haff coast, except where by reason of special circumstances (more especially in the case of ex-service men and persons who have suffered from the war) the exceptional issue of such licenses would appear justified.

4. The widow of a deceased holder of a fishing license shall as a general rule be permitted to take the deceased's place so long as she remain a widow.

5. Special care shall be taken not to deprive large fishing concerns of the foreign labour on which they depend by issuing to the latter Government fishing licenses. It shall be permissible to grant to persons (journeymen and apprentices)

ouvriers pour la pêche dans les pêcheries de l'Etat. Si les individus normalement obligés de travailler dans des entreprises de pêche étrangères (aides, auxiliaires) ne peuvent pas être occupés d'une manière régulière dans ces entreprises pendant l'hiver, on pourra, pour la durée de l'hiver, leur accorder des permis pour la pêche à l'aide de filets fixes (filets à jalons, filets pour la pêche de la perche), c'est-à-dire pour la pêche dite « pêche en commun » (*Gesellenfischerei*).

III. Les personnes admises sont tenues d'exercer leur droit de pêche personnellement ; si l'exercice personnel de leur droit est impossible ou si les intéressés peuvent faire valoir des raisons particulières, l'autorité locale compétente pourra toutefois leur accorder l'autorisation de faire exercer leur droit de pêche par un mandataire déterminé. Le permis de pêche ne peut être cédé.

Les intéressés peuvent demander l'autorisation d'user de tous engins de petite pêche nécessaires à leurs besoins ; toutefois, chaque titulaire d'un permis ne pourra employer, pour l'utilisation des engins indiqués dans son permis, qu'une seule barque sans dispositifs fixes pour les voiles, à moins que l'intéressé n'ait obtenu l'autorisation de faire usage d'une drège ou d'une seine entière ; dans ce cas, il pourra se servir à cet effet de deux ou plusieurs barques. En ce qui concerne les engins de grande pêche (chaluts, filets pour la pêche du grondin, filet dit *Braddengarn*), le permis comporte, en règle générale, le droit de faire usage, à bord d'une embarcation à voile, d'un chalut (*Keitel*), d'un demi filet pour la pêche du grondin (*Kurre*) et d'un demi filet dit « Bradde ». Si les intéressés sont autorisés à faire usage alternativement des engins de grande pêche, ils ne peuvent employer qu'un seul bateau à voile.

IV. Le nombre des « chaluts affermés » (*Pachtkeitel*) dans la partie septentrionale du Haff ne devra pas être augmenté par l'octroi de nouveaux permis de l'Etat pour la pêche avec cet engin. La même observation s'applique aux filets affermés pour la pêche du grondin (*Pachtkurven*).

A titre d'information, il est mentionné que l'usage du chalut (*Keitelgarn*) dans la partie septentrionale du Haff n'est permis :

a) Qu'aux paysans-pêcheurs de Nidden titulaires de droits réels ;

b) Aux pêcheurs de Preil et de Perwelk, titulaires d'un permis et autorisés à faire usage du chalut pour la pêche de l'éperlan (*Stintkeitel*).

employed by foreign fishery concerns who are unable to make an adequate living from such occupation during the winter, permits valid for the winter for fishing with fixed nets (stake-nets, perch-nets) (*Setznetze, Gaddernetze, Kaulbarsnetze*) — so-called "journeymen's fishing" (*Gesellenfischerei*).

III. Holders of licenses shall be bound to carry on fishing personally unless the local fishery authorities permit them on account of their being prevented or for some special reasons to carry on fishing through an appointed representative. Fishing licenses or permits are not transferrable.

Applications for small fishing gear to the extent required are granted subject to the condition that each individual holder of a license shall use for the gear covered by his license not more than one boat without permanent rigging, unless he is entitled to use a complete large or small drag-net, in which case two or more boats may be employed. In the case of larger fishing gear (trawls, gurnet-net and so-called *Braddengarn* net), permission shall as a general rule be restricted to one trawl, half a gurnet-net and half a so-called "Bradde" on one sailing boat. Should the alternative use of large fishing gear be permitted, only one sailing vessel may be employed.

IV. The number of so-called leased trawlers (*Pachtkeitel*) on the north Haff shall not be increased by the issue of new Government licenses for such methods of fishing. The same shall apply in the case of so-called leased gurnet-nets (*Pachtkurven*).

For information it is pointed out that the use of trawls (*Keitelgarn*) in the north Haff is only permitted in the case of :

(a) Land-owning peasant fishermen of Nidden ;

(b) Fishermen from Preil and Perwelk, holders of licenses and authorised to use trawls for smelt fishing (*Stintkeitel*).